



المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية

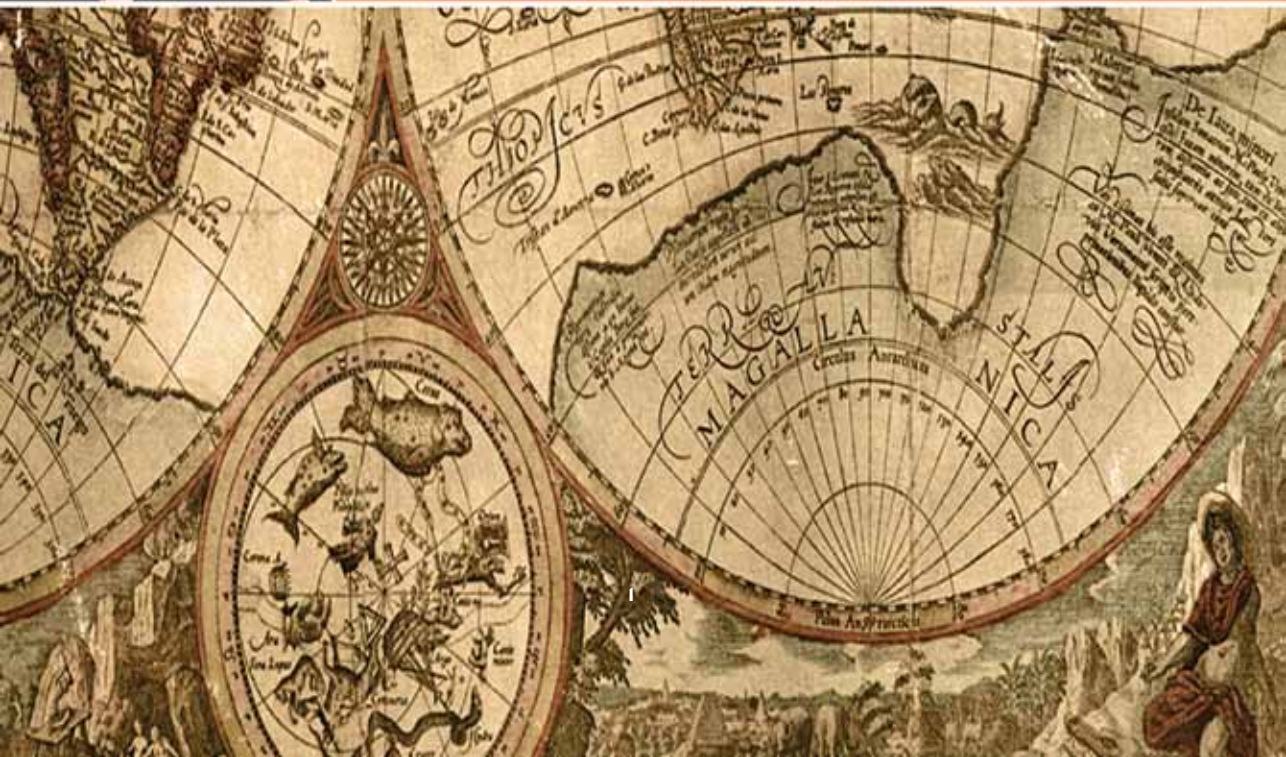
The International Festival for Drums and Traditional Arts

20-27 April 2019
أبريل 2019

تعد صناع المدن - شبة الطوري - شارع الخبز - مركز الطفل للمختارة والابراج - مسرح - ساحه الضماير -
مدينة برج سيرا القيصنة - حديقة الحرية - المدينة الدولية بمدينة نصر.

الدورة السابعة

Salah Eldin Citadel - Qubet Aighuri - Almoez Street - The Child's Center for Civilization and Creativity - Sahet Elhanager Theater - East Shobra Elkheima Garden - Alhorreya Garden - The International Garden in Nasr City.



Egypt Hosts Drums of Peace

مصر تستقبل طبول السلام ...

تسعى وزارة الثقافة بدورها لتشجيع لقاء الثقافات وحوار الحضارات مع العالم وهو ما تدعو إليه الدولة لتنشيط وتعميق العلاقات مع الدول فعلى الرغم من تنوع اللهجات تبقى الفنون هي لغة وجسر للتواصل بين حضارات وشعوب العالم، فمنذ بزوغ فجر التاريخ ومصر تمتلك ارثا ضخما من الفن والثقافة ساهم بدوره علي غرس قيم السلام وتشجيع الحوار والتفاهم بين الثقافات المختلفة، وفي هذا الاطار ياتي المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية في دورته السابعة ليؤكد علي ملامح الشخصية المصرية التراثية برويه ابداعية للفنان انتصار عبد الفتاح رئيس المهرجان وتدعو لتوجيه نداء إنساني للجميع، من أجل ابتكار أفضل سبل التضامن بين الشعوب، وتكريس ثقافة العيش المشترك، واحترام الاختلاف، وتقبل الآخر، ومواجهة الكراهية والتعصب بشكل مغاير ومختلف عن الأفكار النمطية والخطب الكلاسيكية، بل كمبادرة تنفتح على مختلف الأعراق والمعتقدات والثقافات وتحضرها مختلف شرائح المجتمع،. وأؤكد على أن إقامة مثل هذا المهرجان المهم يعكس حرص مصر على توطيد العلاقات وإيمانها بضرورة قيامها بدورها الفاعل تجاه العالم واهتمامها بالمساهمة في تحقيق التنمية والتعاون المثمر، رسالتنا ودعوتنا الى العالم من خلال هذا المهرجان هي الحفاظ علي دعم القيم الروحية السامية من حب الخير والجمال والمحبة والسلام. وفي الختام ارحب بكل ضيوف مصر من مختلف دول العالم، مرحباً بكل الفرق والفنانين الذين يضيئون مشاعل التنوير، ويشقون محور إبداعي لتلاقى الثقافات، مرحباً بكم في مصر بلد الحضارة والتاريخ نصنع جميعا حواراً فنياً يتجاوز حدود الوطن وينطق به كل شعوب العالم على ارض مصر.

The Ministry of Culture undertakes its role of encouraging interaction among cultures and dialogue among civilizations. This is what the Egyptian state calls for so as to reinforce its relations with different countries. In spite of the different languages and dialects across the globe, art remains the sole language and the true bridge of communication between the world's different civilizations and peoples. Since the very dawn of history, Egypt has had a rich legacy of art and culture, which has helped nurture the values of peace and encourage dialogue and understanding among different cultures. Within this context, the International Festival for Drums and Traditional Arts stresses this feature of the Egyptian character through the innovative vision of the Director and Founder of the Festival the artist Entissar Abdelfattah. We send out a humane call for mankind to be innovative in forming the best means of integration among the peoples of the world, and mainstreaming the culture of coexistence, to respect differences and accept 'the other' while facing hatred and racism in a different manner than traditional ways and outdated speeches. Instead it is essential to take an initiative that opens up to all races, beliefs, cultures and civilizations, an initiative that is attended by all sects of society. I reiterate that this important Festival reflects Egypt's commitment to enhance relations and its belief in its effective role towards the world and its interest in contributing to achieving fruitful cooperation and development. Our message to the world through this Festival is to continue to advocate sacred spiritual values of love, righteousness, beauty, love and tolerance.

Finally, I welcome all of Egypt's guests from all over the world, including groups and artists who ignite the torches of enlightenment and who present an innovative model for the meeting of different cultures. Welcome to Egypt, the nation of ancient civilization, to form together an artistic dialogue that transcends the boundaries of nations in a unified language spoken by all the peoples of the world.

أ. د. / إيناس عبد الدايم
وزير الثقافة

Dr. Enas Abdeldayem
Minister of Culture



Drums Festival... Excellent Cultural and Tourism Approach

مهرجان الطبول ... منتج ثقافي وسياحي متميز

يعد المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية سوقاً ومنتجاً ثقافياً وسياحياً متميزاً... فهو يتجاوز حدود الثقافات المختلفة لخلق حالة من الانسجام المتناغم والتواصل بين شعوب العالم من خلال الورشة الفنية الدولية برؤية فنية للفنان / انتصار عبد الفتاح مؤسس ورئيس المهرجان. ويعد المهرجان فضاء ثقافياً سياحياً يمكن تسويقه خارجياً حيث أصبح للمهرجان مكانة دولية علي مستوى شعوب العالم وترتبط فعالياته بالكثير من المواقع السياحية والتاريخية وهو ما دفع وزارة السياحة للاهتمام بهذا المهرجان وإدراجه ضمن الأجندة السياحية الدولية للمهرجانات ويحتفي المهرجان هذا العام بمرور ٥٦ عام علي تأسيس منظمة الوحدة الأفريقية (الاتحاد الأفريقي) كما يتزامن حفل ختام المهرجان مع عيد تحرير سيناء الحبيبة في تظاهرة دولية تجمع كل الفرق المشاركة بثقافاتها المختلفة للاحتفال بعرس سيناء... وحوار الطبول من أجل السلام.

The International Festival for Drums and Traditional Arts is considered an exquisite product and market for culture and tourism. It transcends the boundaries of different cultures to offer a podium of harmony and communication among peoples of the world through the International Artistic Workshop based on the artistic vision of the Founder and Director of the Festival Entissar Abdelfattah. The Festival is considered a cultural and tourism platform which can be marketed abroad, as it now has a place internationally among different countries and peoples. The events of the Festival are performed in numerous tourism and historical sites. This has called for the attention of the Ministry of Tourism and has driven it to place the Festival on the international agenda of tourism festivals. This year, the Festival celebrates the 56th anniversary of the African Union, which also coincides with Sinai Liberation Day. Festivities take place with the participation of different groups with their diverse cultures presenting a unique Drums Dialogue for Peace.

دكتورة / رانيا المشاط

وزير السياحة

Dr. Rania El Mashat

Minister of Tourism



“Drums Dialogue for Peace”

حوار الطبول من أجل السلام

في فضاء قلعة صلاح الدين الأيوبي، تصدح الطبول القادمة من ثقافات متباينة، وكأنها تبعث برسالة شديدة الدلالة على أن مصر الخالدة بتراثها العريق، الذي احتضنته الإنسانية، واعترفت برفعة شأنه وسمو قدره، هي اليوم قادرة أيضاً على أن تكون مهد التجرد من الصراعات، والدعوة إلى التسامح، الذي يعد الفن خير وسيلة للتعبير عنه والدعوة إليه. وقد سعدنا في وزارة الآثار، باستضافة هذا الحدث الدولي، إيماناً منا بروح التكامل مع وزارة الثقافة، بما يتيح فرصة للأثر لكي يتنفس فناً وإبداعاً.

ويقيني أن هذه الأحداث الفنية والثقافية الدولية، هي خط المواجهة الأول الذي يجب أن نوليهِ عناية واهتماماً في هذا التوقيت الدقيق الذي يمر به وطننا العزيز، فالرسالة التي يمكن أن يحملها الفن على جناحيه، تختصر دقات من البروتوكولات، وآلاف من التحليلات السياسية والاجتماعية. كل التحية والتقدير للقائمين على المهرجان، وصادق الأمنيات للفرق التي تحل ضيوفاً كراماً على مصر، بطيب الإقامة، ومتعة اللقاء مع إخوتهم في وطن التسامح والإخاء، الذي يكتمل بشعار المهرجان الذي أطلقه الفنان المبدع إنتصار عبد الفتاح وهو «حوار الطبول من أجل السلام....»

Here at Salah-Eldin Citadel, drum beats from different cultures are fluttering by... sending out a significant message... that Egypt, with its great ancient civilization acknowledged by the whole world, is able today as well to be a conflict-free place... a place that calls for tolerance... for which art is the best means to express...

The Ministry of Antiquities is pleased to host this international event out of our belief in the spirit of integration with the Ministry of Culture, which allows for a unique combination between antiquities and arts.

Definitely, these international artistic and cultural events are basic defence lines to which we should give great attention at this particular phase... For a message given through art can sum up piles of protocols and hundreds of political and social reports.

I would like to thank everyone who participated in the success of this Festival. Special thanks goes to the teams... Egypt's guests, wishing them a good stay in the country of tolerance and peace, which is reflected in the innovative artist Entissar Abdelfattah's selection of the Festival's motto “Drums Dialogue for Peace”

د. خالد العناني

وزير الآثار

H.E. Dr. Khaled El Anany

Minister of Antiquities



طبول الإبداع

لا يقف مفهوم الإبداع عند تقديم الجديد من الفنون ، والبحث عن المعاصر منها، بل أن البحث في التراث واستحضاره وتقديمه في قوالب فنية متجددة هو أحد أهم فضاءات الإبداع .

فالتراث هو ذاكرة الشعوب، ورصيد إبداعها وأحلامها وأمالها ، ويأتي اختيار الفنان انتصار عبد الفتاح للطبول ليجسد بها هذه المعادلة فالمهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية يستحضر كل هذا الرصيد ويمزجه سوياً ليقدّم لنا إبداعاً من نوع جديد يستحضر الماضي ويرصد الحاضر ويستشرف المستقبل بحثاً عن لغة جديدة للحوار ، حوار يتحدث بلغة التراث، والطبول، والإبداع .

Innovative Drums

Innovation does not only mean the presentation of a new type of art or seeking contemporary arts, but also reflects the search and revival of cultural heritage and its presentation in new artistic moulds, which is one of the most important types of innovation.

Heritage represents the memory of peoples and their creativity, dreams and aspirations. Entissar Abdel-Fattah has chosen drums to embody these elements at the International Festival for Folk Drums and Arts. He blends them all to present a new type of art that revives the past, reflects the present and foreshadows the future in search of a new language of dialogue, namely that of heritage, drums and innovation.

MEDITERRANEAN

SEA

ARABIA PET

الفنان / خالد جلال
رئيس قطاع شئون الإنتاج الثقافي

Artist . khaled galal
Head of Cultural Production Affairs Sector



مهرجان الطبول.. قوة مصر الناعمة

قوة مصر الناعمة ليست فقط في تصدير ثقافتها وفنها الي الشعوب والثقافات الأخرى، بل الي قدرتها الي استقبال واستيعاب كل ثقافات العالم، ثم جعلها قوة دافعة للسلام والخير والحب.

فمصر علي مدار تاريخها كانت قادرة علي ابهار العالم بقوتها الناعمة المتمثلة في نسيج ضخم من الفنون والتراث والتاريخ ، يتضفر كخصلات بجوار بعضها ليرهق الباحثين في الفنون، الذين يحاولون فك وتدقيق ثقافة مصر سواء عبر العصور او حتي عبر الأماكن والمهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية، يجمع فنون مصر، وفرق عدد كبير من الدول العربية والأفريقية والأجنبية، التي تأتي الي قلعة صلاح الدين الأيوبي، ذلك المكان التاريخي الساحر، الشاهد علي احداث مصر العظيمة، لتتفاعل مع طبول ودقات ورقصات كل الفرق المشاركة، وتثبت للعالم أجمع أن القوة الناعمة في مصر قادرة علي أن تكون أرضية صلبة تنطلق منها ثقافة مصر

المهرجان هو تعاون خلاق بين قطاع صندوق التنمية الثقافية ، وقطاع العلاقات الثقافية الخارجية، تحت رعاية وزارة الثقافة، بالتعاون مع العديد من قطاعات وزارة الثقافة، والوزارات والجهات، ومؤسسة المخرج انتصار عبد الفتاح، ليخرج هذا المهرجان بالصورة المشرفة لمصر .

Drums Festival... Egypt «s soft power

Egypt's soft power not only for the export of its culture and art to other peoples and cultures, but also to its ability to absorb all the cultures of the world, and then make it a driving force for peace and love.

Throughout its history, Egypt has been able to dazzle the world with its soft power, which consists of art, heritage and history. All unified to exhaust art researchers who try to decipher Egypt's culture through the ages,

And The International Festival Of Drums And Traditional Arts, combines the arts of Egypt, and teams of a large number of Arab, African and foreign countries, which come to the citadel of Salah al-Din, that magical historical place, witness to the great events of Egypt, to interact with the drums and beats and dances of all participating teams, and prove to the whole world that this soft power in Egypt can be a solid ground from which the culture of Egypt moves forward.

The festival is a creative cooperation between the cultural development fund sector and the foreign cultural relations sector, under the patronage of the Ministry of Culture, in cooperation with various sectors of the Ministry of Culture, ministries and agencies and the association's director Mr. Entessar Abdel Fattah.



أ. د. / فتحي عبد الوهاب
رئيس قطاع صندوق التنمية الثقافية

Dr. Fathi Abdel Wahab
Head of the Cultural
Development Fund Sector



مهرجان الطبول.. وحضارة مصر

المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية من أهم المهرجانات التي قدمت في مصر نظراً لمكانته الدولية والثقافية والتراثية والحضارية ونحن كمصريين نفتخر بهذا المهرجان المتفرد والتميز الذي يُقام تحت رعاية وزارة الثقافة .
لذلك حرص البيت الفني للفنون الشعبية والأستعراضية أن يشارك في هذا المهرجان الدولي الكبير والذي يحظى بجماهيرية دولية واسعة كل عام علي مدار جميع دوراته السابقة والتي ساهمت بشكل كبير بالنهوض بالثقافة والفنون والتعبير المشرف عن حضارة مصر من خلال الأماكن التاريخية والسياحية التي تقام عليها فعاليات المهرجان .
الشكر والتقدير لمؤسس هذا المهرجان الفنان / إنتصار عبد الفتاح وتتمني للمهرجان في دورته القادمة مزيداً من التائق والنجاح.

Drums Festival and Egypt's civilization

The International Festival of Drums and Traditional Arts is one of the most important festivals held in Egypt due to its international, cultural, hereditary, and civilized status. We, as Egyptians, take pride in this unique and distinguished festival held under the auspices of the Ministry of Culture.

Therefore, the Art House of folk and theatrical arts was keen to participate in this great international festival, which acquires a large international audience every year throughout all its previous sessions which contributed greatly to the development of culture, arts, and projecting Egypt's civilization honorably, through historical and tourist sites that the festival is held upon.

Thanks to the founder of this festival the artist Mr. Entessar Abdelfattah and we wish that the festival's upcoming session would be even more brilliant and successful.



د. / عادل عبدة
رئيس البيت الفني للفنون الشعبية والإستعراضية

Dr. Adel Abda
Head of the Art House for folk
and theatrical arts





A Journey in Search of a Lost World (Together We Can Change the World) 1990 - 2019

Out there in the distant horizon... I started my journey, exploring the map of the world, in search of the secrets of different cultures and their meanings, voyaging across their gates, in search of mankind and homeland.. Egypt's traditional arts were my source of inspiration, for which I am proud to be Egyptian.. They have carried me across their rhythms and tunes to a world that knows no boundaries...

My first trip began in 1990 when I started to delve into Egypt's folkloric character, roaming across its different streets and districts, in search of its uniqueness and genius, which appeared to me in my endeavours to depict all types of Egypt's rich folkloric arts and my establishment of the first workshop and school for drums and traditional arts in 2006 at Al-Ghuri Dome. My vision then expanded upon discovering that Egypt's uniqueness shines even more in the company of different cultures. Hence came the idea of presenting the first International Festival for Drums and Traditional Arts in cooperation with the Ministry of Culture, represented by the Cultural Development Fund and the Foreign Cultural Relations Fund, the Ministry of Antiquities and the Ministry of Planning, in collaboration with Hewar Foundation for Peoples' Arts and Cultures. The trip began across time and place, across cultures and civilizations, to reach a universal platform of humanity, where dialogue and communication take place... among peoples from all over the world. We are proud today that over 136 countries and over 200 groups have come to Egypt from across the globe to present their art in a magnificent artistic dialogue between different cultures under the moto "Drums Dialogue for Peace"

Entissar Abdelfattah Founder and Director of the International Festival for Drums and Traditional Arts
And of Hewar Foundation for Peoples' Arts and Cultures

Entissar Abdel-Fattah
Founder and Director
Of the International Festival for Folk Drums and Arts
Hewar Foundation for Peoples Arts and Cultures

رحلة البحث عن العالم المفقود (معاً نغير العالم) ١٩٩٠ - ٢٠١٩

هناك في الأفق البعيد .. بدأت رحلتي باحثاً في خريطة العالم عن أسرار الثقافات ومعانيها والترحال عبر أبوابها بحثاً عن الإنسان والوطن ..
كانت فنون مصر التراثية هي مصدر الهامي وفخري أن أكون مصرياً .. حملتني عبر أصواتها وألحانها وأنغامها في عالم أوسع أفقا وأكثر رحابة ..
بدأت محطتي الأولى عام ١٩٩٠ في الغوص داخل أعماق شخصية مصر التراثية بحثاً في حوارها وشوارعها وأقاليمها المختلفة عن تفرداتها وعبقريتها والتي ظهرت من خلال رسدي لكافة أشكال الفنون التراثية التي تزخر بها مصر وتكويني أول ورشة و مدرسة للطبول والفنون التراثية عام ٢٠٠٦ بقبة الغوري ثم اتسعت الرؤى باكتشافي أن تفرّد الشخصية المصرية يبرز عندما يتلاقى مع ثقافات العالم المختلفة ثم تأسس للمهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية بالتعاون مع وزارة الثقافة المتمثلة في صندوق التنمية الثقافية وقطاع العلاقات الثقافية الخارجية ووزارة الآثار ووزارة التخطيط وبالتعاون مع مؤسسة حوار لفنون ثقافات الشعوب وانطلقت الرحلة عبر الأزمنة والامكنة والثقافات والحضارات للوصول إلى فضاء إنساني كوني يحقق الحوار والتواصل بين كافة الشعوب.
واليوم نفخر بأن يكون عدد المشاركين في دورات المهرجان أكثر من ١٣٦ دولة وأكثر من ٢٠٠ فرقة من مختلف ثقافات العالم جاءوا إلى مصر لتقديم إبداعاتهم في حوار فني بديع بين الحضارات المختلفة تحت شعار حوار الطبول من أجل السلام ..

انتصار عبد الفتاح

مؤسس ورئيس
المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية
ومؤسسة حوار لفنون ثقافات الشعوب

معاً نغير العالم
Together We Change the World

شكر وتقدير

تتقدم وزارة الثقافة بجزيل الشكر والتقدير للسادة أعضاء اللجنة العليا للمهرجان، وللوزارات التي تكاتفت من أجل دعم الدورة السابعة للمهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية .
وتؤكد وزارة الثقافة على أن هذا التعاون المثمر والبناء، يعد نموذجاً حياً على الجهود المخلصة من أجل تسليط الضوء على مقدرات مصر الحضارية والفنية والتراثية
وزارة الآثار

وزارة السياحة (الهيئة العامة للتنشيط السياحي)

وزارة الشباب والرياضة

وزارة التضامن الإجتماعي

محافظة القاهرة

محافظة القليوبية

الهيئة العامة للإستعلامات

قناة TEN

كما شهدت هذه الدورة تعاوناً بين قطاعات وزارة الثقافة والمؤسسات وهي:

قطاع العلاقات الثقافية الخارجية - قطاع صندوق التنمية الثقافية - قطاع شؤون الإنتاج الثقافي

- المجلس الأعلى للثقافة - مؤسسة حوار لفنون ثقافات الشعوب

Appreciation and Gratitude

The Ministry of Culture expresses its appreciation of the efforts exerted by the Festival's higher committee and the ministries participating to support the International Festival for Drums and Traditional Arts. The Ministry asserts that this type of fruitful cooperation genuinely reflects stakeholders' dedication to shed light on Egypt's cultural, artistic and heritage wealth.

- Ministry of Antiquities
- Ministry of Tourism
- Ministry of Youth and Sports
- Ministry of Social Solidarity
- Cairo Governorate
- Al-qalyubiya Governorate
- State Information Service
- Ten. TV

Cooperation has taken place during this session among following sectors of the Ministry of Culture and the Foundations :

- Sector of Foreign Cultural Relations • Sector of Cultural Development Fund • Sector of Cultural Production Affairs • Supreme Council of Culture • Hewar Foundation for Peoples' Arts and Cultures

المهرجان



شعار

The Festival's Motto

لا احد يملك الحقيقة كاملة، فكل منا يملك جزء منها، واجزاء الحقيقة ليست حقيقة؛ لذا يجب ان نلتقى سويا ونجمع شتات أجزائنا، من الماضي ومن الحاضر، عندها وعندها فقط. عند اكتمال الأجزاء سوف ندرك جميعا ما كنا نبحث عنه .

من هنا كان اختيار المهرجان لعين حورس شعارا له، تلك العين التي تحكى الأساطير الفرعونية أن ست مزقها إلى قطع صغيرة ونثرها في ربوع مصر، إلى ان قام «تحتو» الطبيب بجمع كل هذه الأجزاء المتناثرة وعالجها ومنحها اسم «ادجت أى» الكامل، أو الذى استعاد تكامله .

وتصدر عين حورس أحد آلات الإيقاع التراثية «الطبل الأعظم» التي تمثل الفضاء الذى سوف نلتقى فيه جميعا، بينما تمثل الأيدي الملتفة حول هذه الطبله ذلك اللقاء وهذا الحوار الذى نتظره جميعا للوصول إلى الحقيقة .

No body has the absolute truth , as each one of us has a part of it , so we have to meet together and gather our scattered parts from the past and present to complete them in order to realize what we're looking for .

Hence the administration of the festival has chosen the eye of Horus as a logo . The pharoanic legends narrate that the deity Set has torn the eye of Horus into pieces and spread it all over Egypt , and at the epoch of Horus he had recollected all these scattered parts and cured them to be given the name of Wadget (the complete) body.

The eye of Horus is the symbol of one of the percussion instruments (the drum) which represents the space wherein all the participants get together.The hands around the drum symbolize the dialog between the participants.

المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية

The International Festival for Drums and Traditional Arts

يكرم Honors

حكيم إفريقيا

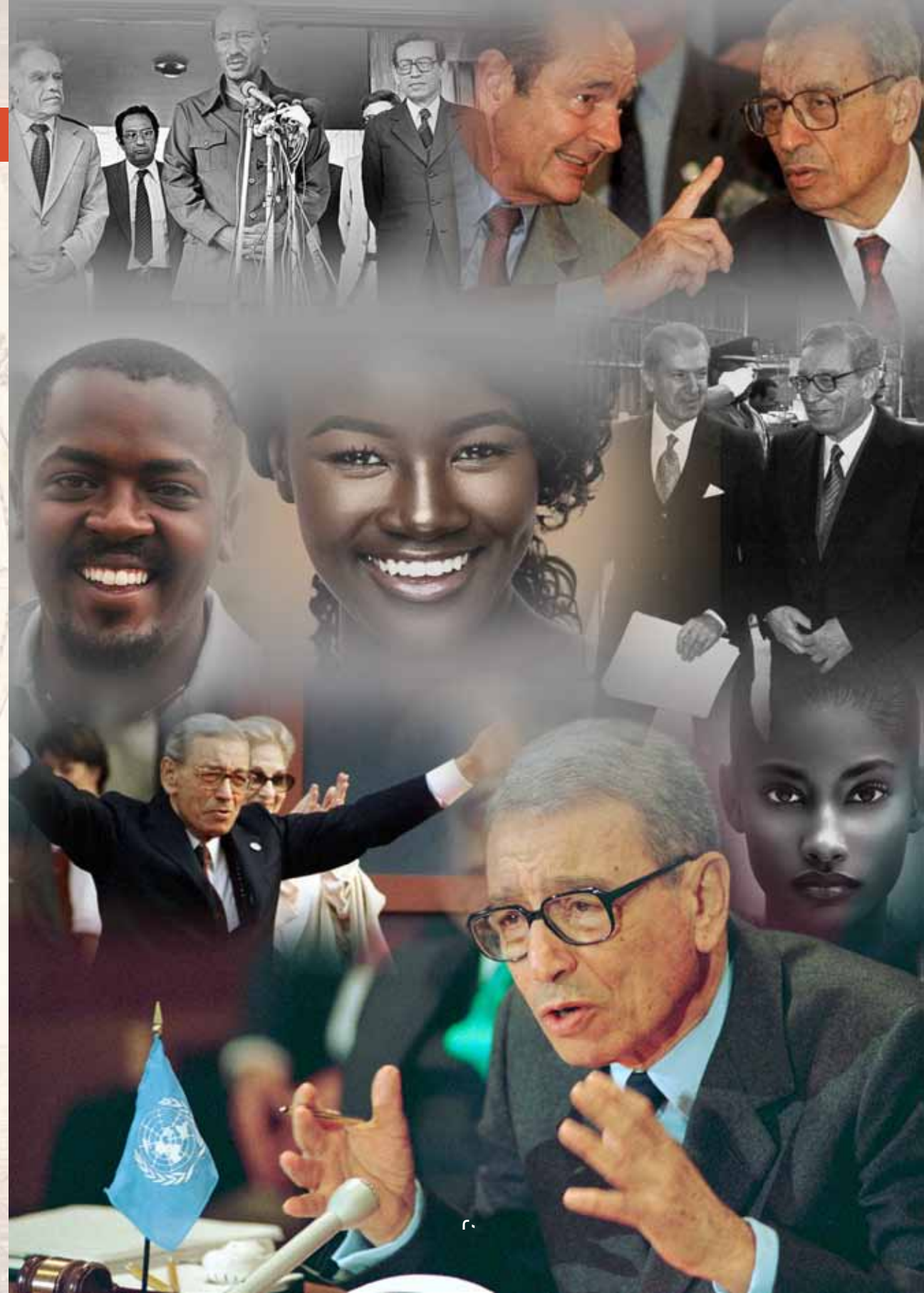
إسم الراحل بطرس غالى

يعد بطرس غالى من أهم الشخصيات التي لعبت دورا كبيرا على مستوى السياسات الدولية والعلاقات بين شعوب العالم المختلفة .. وُلد في القاهرة وتخرج من جامعتها عام ١٩٤٦. حصل على الدكتوراه في القانون الدولي العام من جامعة باريس ودبلوم في العلاقات الدولية من معهد الدراسات السياسية بباريس. تم تعيينه أستاذًا للقانون الدولي والعلاقات الدولية في جامعة القاهرة. وأسس مجلة السياسة الدولية الفصلية بجريدة الأهرام . أصبح رئيسًا لمركز الدراسات السياسية والاستراتيجية في عام ١٩٧٥ ورئيس الجمعية الأفريقية للدراسات السياسية في عام ١٩٨٠. وكان باحث فولبرايت في جامعة كولومبيا، مدير مركز بحوث أكاديمية لاهاي للقانون الدولي ، والأستاذ الزائر في كلية الحقوق في جامعة باريس من ، حصل على دكتوراه فخرية من كلية الحقوق في جامعة أوبسالا بالسويد ، وكان أيضًا رئيسًا فخريًا لمعهد الدراسات العليا لدراسات السلام، في فرع من جامعة كيونغغي، سيؤول . شغل منصب وزير خارجية مصر منذ عام ١٩٧٧ حتى أوائل عام ١٩٩١. ثم أصبح نائب وزير الشؤون الخارجية ، انتخب أمينًا عامًا للأمم المتحدة عام ١٩٩١ ليكون أول عربي أفريقي يشغل هذا المنصب وخلال رئاسته للأمم المتحدة أطلق عليه لقب حكيم إفريقيا لمساعدته في تسوية الكثير من النزاعات السياسية والبيئية في إفريقيا .. ترأس منظمة الضرائكفونية الدولية بعد عودته من الأمم المتحدة. وترأس المجلس الأعلى لحقوق الإنسان في مصر ، نال عددًا من الجوائز العالمية منها جائزة من المجلس العالمي للشؤون المسيحية من جامعة بوسطن . كما نال عضوية أكاديمية العلوم الأخلاقية والسياسية، العضوية الفخرية التي يمنحها حاكم كندا، وعضوية الأكاديمية الروسية للعلوم الطبيعية ، وزمالة كلية بيركلي جامعة بيل .، جائزة أوناسيس للتفهم الدولي والإنجازات الاجتماعية .

Boutros Ghali

Boutros Ghali is one of the most important figures who played a great role in the international policy and relations between the different peoples of the world.

Born in Cairo and graduated from Cairo's University in 1946. He received his doctorate in international public law from the University of Paris and a diploma in international relations from the Institute of Political Studies in Paris. He was appointed Professor of International Law and International Relations at Cairo University. He founded the quarterly international politics magazine Al-Ahram. He became President of the Center for Political and Strategic Studies in 1975 and President of the African Society of Political Studies in 1980. A Fulbright Scholar at Columbia University, Director of the Hague Academy of International Law Research Center and Visiting Professor at the Faculty of Law at the University of Paris, graduated from the Faculty of Law at the University of Uppsala, Sweden, and was also Honorary President of the Graduate Institute of Peace Studies at a branch of Kyunggi University, Seoul. He served as Foreign Minister of Egypt from 1977 until early 1991. He became Deputy Minister of Foreign Affairs and was elected Secretary-General of the United Nations in 1991. He was the first Arab-African to hold this post and during his presidency of the United Nations he was called The wise man of Africa due to his ability to help resolve many political disputes And the Environment in Africa. He presided over the International Francophone Organization after his return from the United Nations. He headed the Supreme Council for Human Rights in Egypt, He received a number of international awards, including an award from the World Council for Christian Affairs of Boston University. He is also a member of the Academy of Moral and Political Sciences, the honorary membership of the Governor of Canada, the membership of the Russian Academy of Natural Sciences, the Berkeley University Fellowship of Yale, the Onassis Award for International Understanding and Social Achievement.



رحلة دبلوماسية في القارة السمراء

السفير. أبو بكر حفنى محمود

يعد السفير أبو بكر حفنى مساعد وزير الخارجية للشئون الإفريقية من الشخصيات الهامة التي لعبت دورا كبيرا على المستوى الدبلوماسى والتواصل بين مصر وأشقائها بقارة افريقيا ، وخاصة عندما شغل منصب سفير جمهورية مصر العربية لدى جمهورية إثيوبيا الفيدرالية الديمقراطية ، التحق بالسلك الدبلوماسى والقنصلى بداية من عام ١٩٨٥ وبدأت رحلته فى إفريقيا عام ١٩٨٧ بالعمل فى سفارة مصر بكوت ديفوار ، حصل على درجة الماجستير فى الدراسات الإفريقية والعلوم السياسية من جامعة السوربون بباريس ، كما شغل عدة مواقع بديوان وزارة الخارجية بمكتب مساعد وزير الخارجية للشئون الإفريقية ، شغل العديد من المناصب فى العمل الدبلوماسى ومنها منصب سفير مصر بالمملكة المغربية ..



Ambassador Abu Bakr Hefni Mahmoud – a diplomatic journey to Africa

Ambassador Abu Bakr, Assistant Foreign Minister for African Affairs, is an important figure who has played a great diplomatic and communication role between Egypt and its neighboring countries in Africa, especially when he served as Ambassador of the Arab Republic of Egypt to the Federal Democratic Republic of Ethiopia. He joined the Diplomatic and Consular Corps from 1985 onwards. He traveled to Africa in 1987 working at the Egyptian Embassy in Côte d'Ivoire. He received a master's degree in African studies and political science from the Sorbonne University in Paris. He also held several positions at the Foreign Ministry's office in the office of Assistant Foreign Minister for African Affairs. He held several positions in the diplomatic work, including the position of Ambassador of Egypt in the Kingdom of Morocco.

صوت بطعم الوطن

إسم الراحل محمد حمام

صوت غنائي مصري تميز بلكنة أهل الجنوب. مسقط رأس أسرته محافظة أسوان . درس بجامعة القاهرة كلية الفنون الجميلة . قدمه الفنان التشكيلي حسن فؤاد للحياة الفنية بعد أن أعجب بصوته أثناء غناؤه للأغاني النوبية بالكلية . بدأ حمام مشواره الغنائي عام ١٩٦٨ في حفل بسينما قصر النيل وغنى وقتها أول أغانيه من كلمات صديقه الشاعر مجدي نجيب وألحان الموسيقار محمد الموجي. تميز صوت وطريقة أداء محمد حمام بحمل العديد من الثقافات المتداخلة فمن الممكن أن ترى في صوته الشكل الغنائي الصعيدى أو النوبى أو الأفريقي أو البدوي فكان تميز صوته وأدائه سببا هاما في التضاف الجمهور حوله وكان صوته مشاركا لكفاح الجيش المصري من خلال أغنياته والتي كانت أشهرها يا بيوت السويس . كان له دورا رياديا في التعريف بالفن المصري من خلال المهرجانات الدولية وتقديمه وسط الفنون التراثية في العالم . قال عنه الكاتب الكبير محمود أمين العالم «إن صوتك يمنحني حزنا ينتهي بالتفاؤل» . من أهم أعماله أغنية يا بيوت السويس من تأليف الشاعر الكبير عبد الرحمن الأبنودي والحنان ابراهيم رجب . كانت هذه الأغنية بيانا تاريخيا عن صمود الكادحين من أهل السويس، وعبرت عن موقف وطني لرفض العدوان الإسرائيلي .

رحل محمد حمام عام ٢٠٠٧ وقد أمر المشير طنطاوى (وزير الدفاع المصري) بنقل جثمانه بطائرته عسكريه وملفوف جثمانه بعلم مصر ، أطلقت المدفعية احدى وعشرون طلقة . وقيل عنه أن حماسه وغناؤه مع فرقة السمسيميه على الجبهة كان بمثابة رصاصة فى وجه العدو .

Mohamed Hammam

Egyptian voice significant by its southern accent. His family's birthplace is Aswan Governorate. He Studied at Cairo University, Faculty of Fine Arts. Presented by the fine artist Hassan Fouad into the artistic life after he was impressed by his voice during his singing of Nubian songs in college. Hammam began his singing career in 1968 at a ceremony at the Palace of the Nile and sang his first songs written by his friend the poet Magdi Najib and composed by the musician Mohamed El Mougi. The vocals and performance of Mohammed Hammam is characterized by the its cultures heritage. It is possible to see in his voice the sound form of Saidi, Nubian, African or Bedouin. His voice and performance were an important reason for the audience to surround him. His voice motivated the Egyptian army through its hardships in Suez. He has played a leading role in introducing the Egyptian art through international festivals and presenting it among the world's heritage arts. The great writer Mahmoud Amin told him: "your voice gives me a feel of sadness that ends with optimism". One of his most important works is the song "Ya beyout El-Suez" written by the great poet Abdel Rahman Abnoudi and composed by Ibrahim Rajab. This song was a historical statement about the steadfastness of the hard-working people of Suez, and expressed a national position that rejected the Israeli aggression. Mohamed Hammam passed away in 2007 and Field Marshal Tantawi (Egyptian Minister of Defense) ordered to transfer his body with military aircraft with the flag of Egypt, the artillery fired one-twenty rounds. It was said that his enthusiasm and jealousy along with the Semsemeya Band on the front was a bullet in the face of the enemy.

فنون الأراجوز

إسم الراحل محمود شكوكو... وإحياء فن الأراجوز

يعد شكوكو من أهم الفنانين الذين أعادوا إحياء فن الأراجوز والعرائس وفتح مجالات متعددة لتقديم هذا الفن التراثي المتميز. بدأ حياته كمنولوجست ومطرب وممثل، وفي عام ١٩٤٦ كون فرقة استعراضية باسمه تضم عبد العزيز محمود، ونحية كاريوكا وسميحة توفيق وتقدم عروضها على مسرح حديقة الأزبكية بالقاهرة، كان شكوكو شغوفاً بفن العرائس وخصوصاً بعد انتشار تماثيله التي تباع في كل مكان. فقرر أن يحول نشاطه من الفن الاستعراضي إلى فن العرائس، خاصة وأنه نجار ماهر وصانع ماهر فكان يقوم بتصنيع العرائس الخشبية وقدم بعض مسرحيات العرائس مثل «السندباد البلدي»، «الكونت دي مونت شكوكو»، وكلاهما من تلحين محمود الشريف وسيد مكاوي ومن إخراج صلاح السقا، وكان يقوم بالتمثيل فيها السيد راضي ويوسف شعبان وحلمي أحمد وإيضاً المخرج صلاح السقا ويعتبر مسرح شكوكو البداية الحقيقية لإنشاء مسرح القاهرة للعرائس فيما بعد. التصق اسم شكوكو بشخصية الأراجوز التي أكسبته شهرة واسعة، وبحسب له أنه أحيا فن الأراجوز الذي كان قد اندثر لدرجة أنه غنى للأراجوز أغنية «ع الأراجوز يا سلام سلم» وكان يعاونه أحد أشهر فتاني الأراجوز في مصر واسمه علي محمود، وطاف هو وشكوكو الكثير من بلدان أوروبا وأميركا اللاتينية بعرائس الأراجوز الخشبية، واشتهر شكوكو بالطاقيه والجلابية البلدي وأطلق عليه البعض (شارلي شابلن العرب)



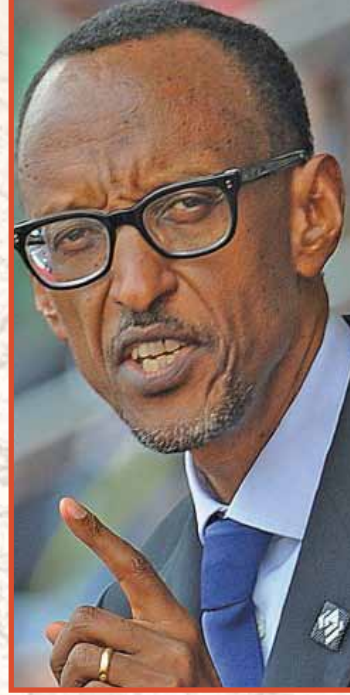
Mahmoud Shoukoko... and the revival of the Araguz.

Shakoku is one of the most important artists who have revived the art of clowns "Araguz" and puppets and opened various fields to present this remarkable heritage art. He began his career as a violinist, singer and actor, and in 1946 he formed a performing group in his name that included Abdel Aziz Mahmoud, Tahia Karioka and Samih Tawfiq which performed at the Azbekiya Theater in Cairo. Shakoku was passionate about puppet art, especially after the spread of his statues everywhere. He decided to transform his activity from art to puppet art, especially as he was a skilled carpenter and a skilled craftsman. He manufactured wooden puppets and performed puppet plays such as «The Sinbad of the City», "Count de Mont Shoukou", both composed by Mahmoud El Sherif and Sayed Mekkawi and directed by Salah El Sakka. These plays were acted by Mr. Radi, Youssef Shaaban, Hamdi Ahmed and also director Salah El Sakka. The Shakoku Theater is considered the true beginning of the establishment of the Cairo Theater for the puppets later. The name of Shakoku is attached to the character of the Araguz, which earned him a great reputation, and he is credited with reviving the art of the Araguz, which was so extinct that he sang to Araguz the song «Ala AlArajouz Ya Salam Sallem» and was assisted by one of the most famous artists of the Araguz in Egypt named Ali Mahmoud, who toured with him to Europe and Latin America with the wooden clown puppets. Shakoku was famous for his traditional attire and was called by some (Charlie Chaplin of the Arabs)



بول كاجامي، رئيس الإتحاد الإفريقي السابق.

هو الرئيس السادس والحالي لجمهورية رواندا منذ عام ٢٠٠٠. عرفت البلاد في فترة حكمه نمو قوي في المؤشرات الرئيسية بما في ذلك الرعاية الصحية والتعليم. وأقام كاجامي علاقات دبلوماسية جيدة مع أغلب دول شرق إفريقيا والولايات المتحدة، ومن المبادئ التي أعلنها كاجامي أن التعاون بين الدول والحكومات والعمل المشترك هو الطريق الصحيح لتعزيز مسيرة التنمية العالمية والدفع بها نحو الأمام. مشيداً بالجهود والخطوات التي اتخذتها الدول الإفريقية التي تصب في هذا المجال كالاستثمار برأس المال البشري والبنية التحتية والتكنولوجيا، مؤكداً أن مثل هذه الخطوات الإيجابية ستسهم في استغلال الفرص الاقتصادية غير المسبوقة والكامنة لإفريقيا، وأشار إلى الأسس التي اعتمدها حكومة بلاده لتحقيق التقدم والنجاح والانتقال من الحرب إلى السلام وبناء الأوطان، مؤكداً ضرورة فهم القادة والجهات الحكومية لاحتياجات ومتطلبات المواطنين، وإشراك الشعوب في مختلف القضايا ومجالات التنمية، وأضاف أنه على الحكومات الالتزام بوضع السياسات التي تخدم مصلحة الإنسان لافتاً إلى أن هذا هو ما أسهم وبشكل كبير في حل المشاكل والنزاعات التي عانت منها رواندا، وأتاحت لها الفرصة للنهوض والتطور. أكد الرئيس الرواندي بول كاجامي، رئيس الاتحاد الإفريقي السابق، دعمه للرئيس عبدالفتاح السيسي، رئيس الاتحاد الإفريقي، في رئاسته للاتحاد لكي يأخذه إلى آفاق أكبر، كما أكد الرئيس عبدالفتاح السيسي أن مصر ورواندا يتفقان على ضرورة تحقيق الاتحاد الإفريقي دوره الأكبر مع الأشقاء في القارة الإفريقية.



لافتاً إلى أن مصر ورواندا لديهما من الإمكانيات ما يجعلهما قادران على تقديم المزيد من التقدم والرقي للشعبين في البلدين. أكد رئيس رواندا بول كاجامي أن مصر مهمة للغاية في التغيير الإيجابي في القارة الإفريقية، مشيراً إلى أن مصر تساعد دول القارة على تحقيق المزيد من الرقي والتقدم الاقتصادي ومجالات أخرى.

Paul Kagame, Former President of the African Union.

Is the sixth and current president of the Republic of Rwanda since 2000. During his reign, the country was known for strong growth in key indicators including healthcare and education. Kagame has established good diplomatic relations with most of East Africa and the United States. Joint action is the right way to promote and advance global development.

He praised the efforts and steps taken by African countries in this field, such as investment in human capital, infrastructure and technology, stressing that such positive steps will contribute to the exploitation of unprecedented economic opportunities for Africa. He pointed to the foundations adopted by his government to achieve progress and success, Peace and nation-building, stressing the need to understand the leaders and government agencies to the needs and requirements of citizens, and the involvement of people in various issues and areas of development, and added that governments to commit to develop policies that serve the interest of the human. This is what has contributed greatly to the resolution of the problems and conflicts suffered by Rwanda and has given it the opportunity to advance and develop.

The President of the African Union (AU), Rwandan President Paul Kagame, has confirmed his support for President Abdel Fattah Sisi, President of the African Union, in his presidency of the Union to take it to greater heights. President Abdel Fattah Al Sisi stressed that Egypt and Rwanda agree that the African Union should play its largest role with the African brothers, pointing out that Egypt and Rwanda have the potential to make them able to make more progress and progress for the two peoples in both countries. President of Rwanda Paul Kagame confirmed that Egypt is very important in the positive change in the African continent, pointing out that Egypt helps the continent to achieve more N progress, economic progress and other areas.



رحلة عطاء ..

حياة علي حسن

تخرجت من كلية الآداب جامعة عين شمس قسم الاجتماع ، وفور تخرجها التحقت بالعمل في العلاقات الثقافية الخارجية بوزارة الثقافة؛ حيث تدرجت في عدد كبير من المناصب الإدارية في العلاقات الخارجية حتي شغلت خلال فترة من تاريخها الوظيفي منصب رئيس الإدارة المركزية للمنظمات الدولية والأعلام .

كما شغلت منصب مدير عام البرامج الفنية والمهرجانات الدولية بالعلاقات الخارجية ، وخلال هذه الفترة شاركت بشكل فاعل في تنظيم عدد كبير من المهرجانات الفنية الدولية التي نظمت في مصر من بينها المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية ومهرجان سماع الدولي للإنشاد والموسيقى الروحية وغيرها من الفعاليات المهمة ، كما ساهمت جهودها في دعم مشاركة الكثير من الفرق الفنية المصرية في الفعاليات الدولية التي نظمت خارج مصر .

مثلت جهة عملها في عدد كبير من الأحداث الثقافية الدولية التي نظمت في الخارج في دول : الصين ، الهند، بلغاريا، الأردن، بلغاريا، المارات العربية المتحدة،... وغيرها من دول العالم المختلفة.



Hayat Ali Hassan

She graduated from the Faculty of Arts, Ain Shams University. After graduating, she joined the Foreign Cultural Relations Department of the Ministry of Culture. She was appointed as the Central Administrator of International Organizations and Media.

She also served as the General Director of Technical Programs and International Festivals in Foreign Relations. During this period, she actively participated in organizing a large number of international art festivals organized in Egypt, including the International Festival of Drums and Traditional Arts and the International Samaa' Festival of Songs, Spiritual Music and other important events.

Her work has been represented in a large number of international cultural events organized abroad in China, India, Bulgaria, Jordan, Bulgaria, the United Arab Emirates, and other countries of the world.

ضيف شرف المهرجان
Africa أفريقيا
Guest of Honor

قالوا عن المهرجان

They said about the festival

المهرجانات الدولية جسور لا تنتهي ٢٠١٦



مع بداية الدورة الثانية للمهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية نقف جميعاً لنأمل ما تركته الدورة الأولى للمهرجان من بصمات في عقول وقلوب الجمهور المصري، وكيف استطاعت ان تنحت في ذاكرتهم ووجدانهم جسوراً ثقافية تحفزهم على البحث عن الآخر ومحاولة اكتشاف ثقافته والتعرف على عاداته وتقاليده .
وبقدر شعورنا بالسعادة للأثر الذي تركته، بقدر ما نشعر بالمسؤولية عن أهمية ان نزيد هذه الجسور رسوخاً، وان نمدّها إلى حيث يريد الوطن، ويمنحنا الفنان انتصار عبد الفتاح هذه الفرصة برؤيته غير التقليدية للحوار مع الآخر عبر التراث والأبداع، تلك الفرصة التي تتجسد في المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية، والذي نحلم له أن يتطور ويكبر إلى أن يصبح اكبر منتدى دولي غير تقليدي للحوار في مجال التراث والفن والابداع والسلام..وان يصبح لمصر جسوراً لا تنتهي .

International Festivals are Endless Bridges

At the beginning of the second International Festival for Folk Drums and Arts, we must contemplate how the first Festival has touched the hearts and minds of the audiences and how it has formed bridges that encouraged the search for the other in attempt to discover his culture, customs and traditions.
As much as we realize the happy effect the Festival has had on the peoples of the world, as much as we feel responsible for further reinforcing these bridges. Entiassar Abdel-Fattah gives us this opportunity through this great Festival which we hope will further develop and grow to become one of the largest unconventional forms of dialogue between cultural heritage, art, innovation and peace between all countries worldwide and that Egypt will become an open platform for this purpose.

د. كاميليا صبحي
وكيل أول وزارة الثقافة
للعلاقات الثقافية الخارجية سابقاً

Dr. Camelia Sobhi
Former first undersecretary of the ministry
of culture for foreign relations



Ministry of Culture
Foreign Cultural Relations
وزارة الثقافة
العلاقات الثقافية الخارجية

قطاع العلاقات الثقافية الخارجية .. ومهرجان الطبول

External cultural relations sector and Festival for Drums

كل الشكر والتقدير والأعتزاز إلى رموز وأعمدة قطاع العلاقات الثقافية الخارجية السابقين أ.د. كاميليا صبحي ود. حنان منيب ود. أيمن عبد الهادي، د. هشام مراد على إيمانهم ودعمهم لفكرة مشروع مهرجان الطبول الدولي والفنون التراثية تحت شعار حوار الطبول من أجل السلام
والشكر أيضاً إلى د. هبة يوسف قطاع العلاقات الثقافية الخارجية ..
فشكراً لهم

All thanks, appreciation and pride to the symbols and pillars of The Foreign Cultural Relations Sector formerly. Prof. Camelia Sobhi, Dr. Hanan Munib, Dr. Ayman Abdel Hadi, and Dr. Hisham Murad for their faith in and support for the idea of The International Drums Festival and Traditional Arts under the motto of “drums dialogue for peace”.

Also, thanks to Dr. Heba Youssef
from The Foreign Cultural Relations Sector.

صناعة الثقافة ٢٠١٥



يعد المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية منتجاً ثقافياً متميزاً بل وفريداً في نوعه. فهو يجمع بين التخطيط المتناغم والتنظيم الدقيق في جانب، والرغبة في تجاوز حدود الثقافات المختلفة للتحقيق في سماء الإبداع من جانب آخر. ومن هنا كان اهتمام قطاع العلاقات الثقافية الخارجية بحلم كان يراود الفنان انتصار عبد الفتاح ليشراكة في تحقيق «المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية» . يتجاوز عدد الدول المشاركة في الحدث الفني الضخم أكثر من ٢٠ دولة تقدم كل منها ثقافة جديدة وثرية للجمهور المصري ما بين إيقاعاً إثيوبي وميكسيكي وكوري وأفريقي يلتف الأنسان حول دقات وأنغام هذا المهرجان الذي تم إدراجه على رأس أجندة الأنشطة الثقافية الدولية التي تنظمها مصر وتروج لها دول العالم المختلفة. وأخيراً... أود أن أتوجه بالشكر لكل يداً ساهمت في صنع دقات طبول هذا المهرجان.

The Cultural Industry

The International Festival for Drums and Traditional Arts is a unique and distinct cultural product; it combines between harmonious planning and organization on one hand, and a desire to transcend the boundaries of the various cultures on the other hand, thereby upon up new horizons of creativity. Hence, the Foreign Cultural Relations Sector was interested to fulfill the dream of the artist Entissar Abdelfattah to launch the International Festival for Drums and Traditional Arts. The number of participating countries in this global artistic event exceeds 20, where each country offers an innovative and rich sort of culture to the Egyptian audience ranging between Ethiopians, Mexican and African breathtaking rhythms. The festival, thus, was enlisted as the top international cultural activity organized by Egypt and promoted by different countries from all over the world. And finally ... I would like to thank every hand that contributed to the drum beats of this Festival.

الدكتورة حنان منيب
وكيل أول وزارة الثقافة
للعلاقات الثقافية الخارجية سابقاً

Dr. Hanan Moneib
Former first undersecretary of the ministry
of culture for foreign relations

الطبول تدق من جديد من أجل السلام ٢٠١٧



تأتي فعاليات الدورة الخامسة للمهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية لتؤكد من جديد أن الفن بوسعه توحيد الشعوب وتأكيد التقارب البناء بين دول العالم. تدق خلال فعاليات هذا المهرجان الدولي المرموق طبول السلام لتنتح في الوجدان صفاء وجمالاً، فتحية تقدير لكل من ساهم في تنظيمه وكل من يعمل على إستمراره ليتألق عاماً بعد عام في الحياة الثقافية المصرية.

Drums are Beating Once Again for Peace

The fifth round of the International Festival for Drums and Traditional Arts gathers us, ascertaining that art is capable of uniting different peoples from all over the world. The drums of peace are beating at this magnificent event touching our hearts and souls. For this, I would like to thank all those who have helped organize the event and all those who help it prosper year after year in the Egyptian cultural world.

د. أيمن عبد الهادي
وكيل أول وزارة الثقافة
للعلاقات الثقافية الخارجية سابقاً

Dr. Ayman Abdelhady
Former first undersecretary of the ministry
of culture for foreign relations

مليونية شارع المعز

The million of
Al Moez street

موضع البهجة ٢٠١٨



مع كل دورة من دورات المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية لا أدري لما أتذكر كلمات عالم الفلكلور الشهير جوزيف جون كامبل (١٩٠٤ - ١٩٨٧) في كتابه «البطل ذو الألف وجه» : «قتش في داخلك على موضع البهجة، فالبهجة وحدها هي القادرة على حرق كافة صور الألم ...» وما ذكره : « أن الطريق إلى فهم الإنسان يكمن في التعرف الدائم على الشرارات الإلهية التي جعلته يصوغ تراثه، والتي لا تنتهي أبداً» ربما لأن المهرجان منذ نشأته يستحضر لنا نماذج من مظاهر البهجة الإنسانية من كافة دول العالم، يحشدنا قطاع العلاقات الثقافية الخارجية ويغزلها الفنان انتصار عبد الفتاح برؤيته الفنية والإبداعية ليقدّم لنا صورة بانورامية للبهجة، صورة لا تتوقف فقط على العرض بل تتجاوز ذلك بكثير إلى محاولة إعادة الاكتشاف، ثم الحوار بالثقافة

وهو الحوار الذي نراه بنشوة تدفعنا للتأمل في ذلك الثراء الإنساني المتمثل في التنوع الثقافي. كل هذا جعلنا في قطاع العلاقات الثقافية الخارجية نرى أن المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية هو أحد أهم ساحات الحوار الثقافى في مصر، وأنه تجربة تتجاوز فكرة الاحتفالية أو التطهر بالبهجة إلى مرحلة النهوض بالوعي الإنسانى لإدراك قيمة التنوع الثقافى والبشرى. في النهاية يشرفني بالأصالة عن نفسى وكافة زملائي في وزارة الثقافة وقطاع العلاقات الثقافية الخارجية الذين شاركوا في خروج هذه الدورة إلى حيز النور أن أدعوكم جميعاً لنلتقي سوياً مع الفنان انتصار عبد الفتاح في الدورة السادسة للمهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية أو في موضع البهجة.

A Place of Joy

I do not know why with every round of the International Festival for Drums and Traditional Arts, I remember the words of the famous mythologist Joseph John Campbell (1904- 1987) in his book The Hero with a Thousand Faces: “Search in yourself for joy, for joy alone can burn all forms of pain...” and that “The path to understanding mankind lies in the constant learning of the divine sparks that drives him to design his heritage... which is endless.” Perhaps that is because since its very inception, the Festival presents forms of human joy from different countries across the globe, which are brought to us by the Foreign Cultural Relations Department and are interwoven by the Artist Entissar Abdelfattah with his innovative artistic vision. He presents to us a panoramic tableau of joy, which does not end with the show but transcends it, reaching the level of rediscovering, and cultural dialogue, which drives us to meditate into such human richness with its cultural diversity. This causes us at the Foreign Cultural Relations Sector to see the International Festival for Drums and Traditional Arts as one of the most important platforms of cultural dialogue in Egypt. It is a unique event that transcends the idea of festivity to reach the level of human awareness to realize the true value of cultural and human diversity. Finally, I am honoured, both in person and on behalf of my colleagues at the Ministry of Culture and the Foreign Cultural Relations Sector, to invite you all to meet together with the Artist Entissar Abdelfattah at the 6th round of the International Festival for Drums and Traditional Arts, which is a true source of joy.

Dr. Hesham Mourad
Former first undersecretary of the ministry
of culture for foreign relations

د. هشام مراد
وكيل أول وزارة الثقافة
للعلاقات الثقافية الخارجية سابقاً

ضيف الشرف الدائم قارة أفريقيا

Permanent Guest of Honor .. Africa

يحتفى المهرجان هذا العام بمرور ٥٦ عاما على تأسيس منظمة الوحدة الافريقية والتي تأسست عام ١٩٦٣ وتحولت لاحقا الى الاتحاد الافريقي.

This year the festival celebrates the passing of 56 years of the African Unity Organization's Foundation in 1963 which changed later to African Federation.



أفريقيا وطن الطبول Africa homeland of drums



136 countries
Participated in

**The International Festival
for Drums and Traditional Arts**

during **7** years
For peace for all the world

**“Drums Dialogue
for Peace”**

136 دولة
شاركوا في

المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية

خلال **7** سنوات
من أجل السلام لكل العالم

محمد الطبول مع الرحمن الرحيم

International work shops

الورش الفنية الدولية

الورشة الدولية الثالثة

First international Work Shop

Children's Workshop ورشة الأطفال

ورشة فنية مجانية للأطفال لتعلم الموسيقى والفنون التراثية الخاصة بدول العالم المختلفة، وذلك فى مركز الطفل للحضارة والإبداع بمصر الجديدة بمشاركة عدد كبير من الأطفال متحدى الإعاقة وذوى الإحتياجات الخاصة.

A free artistic workshop will be organized for children to learn music and traditional arts of the world different countries. in Masr AlGedida Quarter with the company of the disabled.

الورشة الدولية الرابعة

Fourth international Work Shop

Closing Ceremony حفل الختام

يتزامن حفل ختام المهرجان الدولى للطبول والفنون التراثية مع الاحتفال بعيد تحرير سيناء يوم ٢٧ إبريل . وسوف يكرس حفل الختام للأحتفاء بهذه المناسبة فى تظاهرة دولية تجمع كل الفرق الفنية المشاركة فى المهرجان.

The closing ceremony of the International Festival for Folk Drums and Arts will fall, which is Sinai liberation day. The Festival will celebrate this event with Egypt's friends from all over the world through the participating bands.

الورشة الدولية الأولى

First international Work Shop

Opening Ceremony حفل الافتتاح

تشارك فيه جميع الفرق للاحتفال بإطلاق الدورة السابعة من المهرجان وحوار فنى بديع يجمع كل ثقافات الشعوب بمشاركة الجمهور فى معزوفة كونية وحوار الطبول من أجل السلام .

All groups are participating to celebrate the launching of the Seventh round of the Festival in an interesting dialogue between different cultures worldwide with the participation of the audience to perform a universal note and drums dialogue for peace.

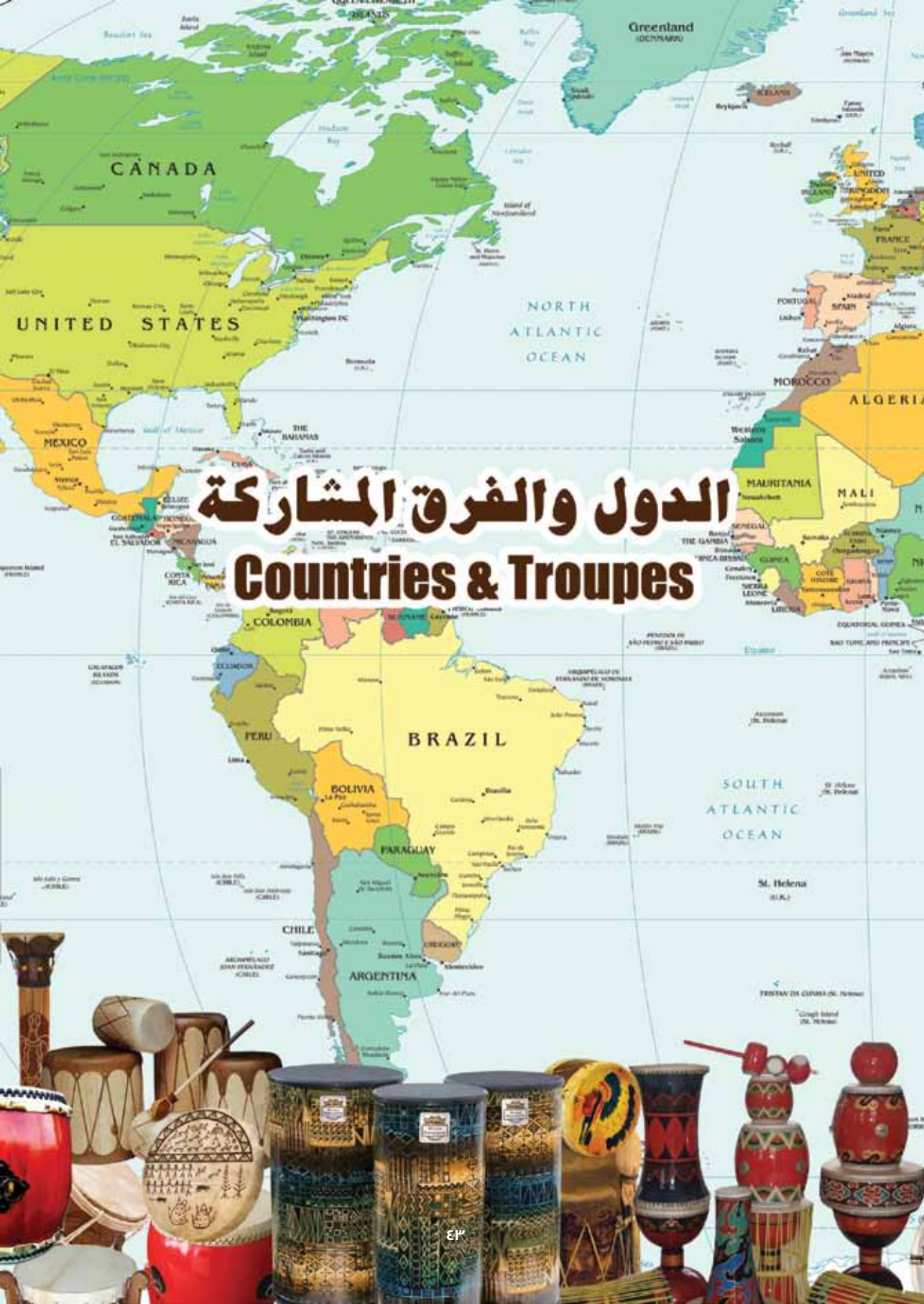
الورشة الدولية الثانية

Second international Work Shop

Celebrating Africa الاحتفال بأفريقيا
The Land of Drums وطن الطبول

احتفاءً بأفريقيا وطن الطبول وضيف شرف المهرجان يقيم يوم ٢٢ أبريل ٢٠١٩ على مسرح بئر يوسف ورشة دولية كبرى بقيادة رئيس المهرجان تضم كل الفرق الأفريقية المشاركة فى المهرجان وحوار علي ضفاف النيل بالإضافة لعدد من الفرق الأجنبية الأخرى ممثلة لقراراتها واحتفاء الأمم المتحدة باليوم الدولى لأمننا الأرض كما يقيم أكبر «ديفيليه» فى شارع المعز بمشاركة جميع الفرق.

In celebration of Africa, the land of drums, a grand international workshop will be held on April 22nd, 2019 at Beir Youssef Theatre headed by the Director of the Festival. It will include all the participating African bands plus some other foreign bands representing their continents. We will celebrate the United Nations Mother Earth Day.



الدول والفرق المشاركة Countries & Troupes

الدول المشاركة في
المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية
الدورة السابعة ٢٠-٢٧ إبريل ٢٠١٩

بوروندي		بولندا	
الهند		نيجيريا	
السعودية		اليونان	
غينيا		المالديف	
السنغال		المكسيك	
الصين		الأردن	
إندونيسيا		كولومبيا	
الكونغو		أرمينيا	
السودان		غانا	
فلسطين		كازاخستان	
مصر		الإكوادور	

فرق مقيمة في مصر
سوريا



فرقة ايانجو
Ayanjo band



فرقة ايانجو النيجيرية هي عبارة عن منصة مبتكرة للفنون الابداعية تركز على ترويج الثقافة النيجيرية للعالم باستخدام الرقص، الموسيقى، المسرح، و الاغاني الشعبية كأداة قوية للتواصل مع العالم. لدى الفرقة تجارب احترافية كثيرة لأنها تقدم عروض في اماكن كثير تقليدية و غير تقليدية.

Ayanjo is an innovative professional creative art platform with focus on promoting the Nigerian culture to the world by using dance, music, theatre and folksong as a powerful tool to connect with the world. We're passionate and committed to making use of our creative skills to benefit clients and community by creating productions to support Nigerian economy. With our years of experience and professionalism, Ayanjo offer performances in both conventional and non-conventional spaces accommodating a deeply varied audience.

فرقة بولتيكس

Poltex Song And Dance Ensemble



تم افتتاح فرقة بولتيكس للرقص و الغناء عام ١٩٦١ في لودز، بولاندا. الفرقة مكونة من حوالي ١٠٠ راقص مقسمين لأربعة مراحل عمرية. حازت الفرقة على الكثير من الجوائز في مهرجانات عديدة في بولاندا و دول اخرى حول العالم. تقدم الفرقة رقص الفولكلور البولندي من ١٥ منطقة ببولاندا. قدمت الفرقة الكثير من العروض في اكثر من ٣٥ دولة حول العالم، مما جعلها تستحق ان تحصل على العديد من الجوائز المهمة ببولاندا.

Was founded in 1961 in Lodz and is 57 years old. The group consists of about 100 dancers in 4 age groups from children to adults. Poltex is a laureate of many international festivals in Poland and around the world. It presents Polish dance folklore from 15 regions of Poland. He has given concerts in Great Britain, Sweden, Estonia, Lithuania, Russia, Germany, Holland...etc. Poltex has many state awards and distinctions, the most important of which are: Medal "Meritorious for Polish culture", "Honorary Badge of the City of Lodz and awards of the Polish Ministry of Culture"





فرقة هاروبي
HARUBEE BAND



لا يمكن التحدث عن هاروبي دون ذكر الأهمية الثقافية للفرقة. فن بودو بيرو هو واحد من أكثر الجوانب تمثيلاً لثقافتهم. لدى الفرقة العديد من الأغاني التي تدور حول ثقافة البودو بيرو القديمة.

قامت الفرقة بأداء مهرجانات دولية في ١٥ بلدة مختلفة. تقوم الفرقة حالياً بتسجيل ألبوم، مما دفعها للتقدم إلى الأمام بأغانيها الجديدة. سيكون التحدي الرئيسي هو ترجمة شخصيتهم الفريدة إلى شكل مسجل. يتوجب على هاروبي التغلب على القيود وإيجاد أفضل طريقة لتعبئة علامتها التجارية الخاصة بالارتجال والعفوية في تجربة سمعية.

Harubee cannot be talked about without mentioning the cultural relevance of the group. The art of bodu beru is one of the most representative facets of Dhivehi culture. Many of the songs circulating around the bodu beru scene are so old.

Harubee has performed in international festivals in different countries 15 times. From the video profile of harubee in youtube can see the countries harubee have performed. The group is currently recording an album, pushing the progression further with their new songs. A major challenge will be to translate their unique personality into recorded form. Unused to the restraint and the set structure of the studio environment, Harubee has to overcome these constraints and find the best way to pack their brand of improvisation and spontaneity into an aural experience.

ليجكستيس - أكاديمية الرقص اليونانية التقليدية
"Lygkistes" – Greek Traditional Dance Academy

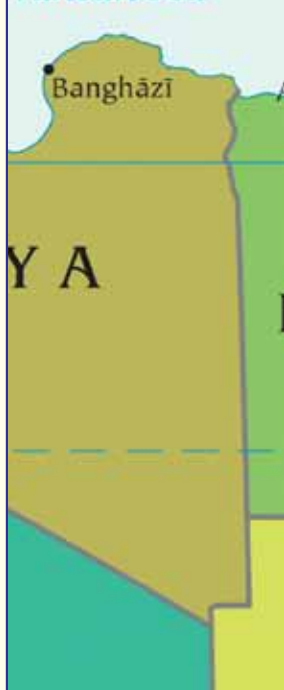


تم تأسيس ليجكستيس في فلورينا عام ١٩٩٥ بهدف دراسة وحفظ الثقافة التقليدية اليونانية - كما تم التعبير عنها بشكل أساسي من خلال الرقص والموسيقى والأزياء - ونشر هذه التقاليد على الأجيال الشابة. تضم الأكاديمية حوالي ٤٠٠ عضو تتراوح أعمارهم بين ٥ و ٧٥ عاماً. تقدم الفرقة العديد من المهرجانات الثقافية والرقصية في أينا وفي جميع أنحاء اليونان. شاركة في مراسم افتتاح الأولمبياد عام ٢٠٠٤. بالإضافة إلى الأنشطة في اليونان، تستضيف الأكاديمية كل عام ندوة دولية للرقص اليوناني التقليدي في «بريسباس» لمعلمي وطلاب الرقص والاثنوغرافيا. جاء المشاركون من جميع أنحاء أوروبا وأمريكا الشمالية والجنوبية وأستراليا ونيوزيلندا وإسرائيل وجنوب إفريقيا وأوكرانيا والهند لتعلم الرقصات من المعلمين الذين يمثلون مناطق مختلفة من اليونان.

Lygkistes was established in Florina in 1995 with the objectives to study and preserve Greek traditional culture – as expressed primarily through dance, music, and costumes – and to disseminate these traditions to the younger generations. Our association has approximately 400 members, ranging from 5 to 75 years of age.

Lygkistes performs at many dance and cultural festivals in Athens and throughout Greece. We participated in the 2004 opening ceremonies of the 2004 Olympics.

In addition to activities in Greece, every year Lygkistes hosts an international seminar of Greek Traditional Dance in Prespas for teachers and students of dance and ethnography. Participants have come from all over Europe, North and South America, Australia, New Zealand, Israel, South Africa, the Ukraine, and India to learn dances from teachers representing the different regions of Greece.



الفرقة الأردنية للفنون .. الرمثا

Al ramtha band



تأسست الفرقة عام ١٩٨٨ وهي تتبع وزارة الثقافة الأردنية ، تهدف للحفاظ على التراث الشعبي الأردني من خلال تقديم الموسيقى والأغاني التي تعبر عن عراقية وأصالة الفنون الأردنية بتنوعها وراثتها ، وتضم مجموعة متميزة من الفنانين من مختلف الأعمار ، لها العديد من المشاركات في المهرجانات والمليقات في دول كثيرة منها العراق واليمن وتونس ومصر والنمسا وأمريكا وإيطاليا وهولندا وفرنسا وبلجيكا . وغيرها من المشاركات المحلية . وتعتمد على الفنون التراثية الأصيلة التي تتميز بها كافة المناطق بالأردن.

The band was established in 1988, and it follows the Jordanian ministry of culture. It aims to protect and promote the Jordanian traditional art through the performance of music and songs that projects the ancient Jordanian art with its essence and diversity. The band consists of a special group of artists of different ages, who participated in many festivals in a lot of countries, like: Iraq, Yemen, Tunis, Egypt, Austria, USA, Italy, Holland, France, Belgium. And many other local participations.

فرقة الباليه الفولكلورية المكسيكية

Mexican Folklore Ballet Band



ولدت فرقة الباليه الفولكلورية المكسيكية بجامعة ولاية هيدالغو المستقلة في أغسطس ٢٠١٤ ، وكانت مسؤولة عن الحفاظ على النشاط الثقافي لأقصى درجة . وقد شاركت الفرقة في اعمال بعدة اماكن مثل : ولايات فيراكروز ونayarيت وميشواكان وتشياباس وسينالوا وأغواسكالينتس وبويبلا وتلاكسكالا ، وكذلك مدينة مكسيكو ، مع إبراز مشاركتها في غرفة ميغيل كوفاروبياس مع عرض «إحياء الثقافة» . شاركت الفرقة بنشاط في الرابطة الدولية للفولكلور في أمريكا اللاتينية ، وقدمت الفرقة عروض ببلدان مثل : كوستاريكا وشيلي ومؤخرا كولومبيا . تنتمي الفرقة إلى مديرية الترويج الثقافي لدولة الإمارات العربية المتحدة . كما شاركت في مختلف المنتديات والمهرجانات والتبادلات على المستويات المحلية والوطنية والدولية .

El Ballet Folklórico de la Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo nace en agosto del 2014, con la responsabilidad de proyectar el quehacer cultural de nuestra máxima casa de estudios.

Ha visitado los estados de: Veracruz, Nayarit, Michoacán, Chiapas, Sinaloa, Aguascalientes, Puebla, Tlaxcala, así como la como la Ciudad de México destacando su participación en la Sala Miguel Covarrubias con la obra "HUASTECA: cultura viva".

Participa de manera activa en la Asociación Internacional de Folklor Latinoamericano, visitando los países de Costa Rica, Chile y recientemente Colombia.



كولومبيا
Colombia

فرقة مانجلاريس Manglares band



فرقة مانجلاريس للرقص التراثي افتتحت عام ٢٠١٤ في مدينة سانتياجو دي كالي بكولومبيا. تقدم الفرقة عروض شعبية لتنتشر الفن الكولومبي. تتكون الفرقة من العديد من الراقصين، الموسيقيين، والممثلين.

We are a traditional dance company born on February 19, 2014 in the city of Santiago de Cali, we perform folkloric performances to spread and promote the folklore of our country and we venture into issues of corporate social responsibility, promoting the care of the environment through workshops with reusable material, respect for gender and values.

We have a group of dancers, musicians, actors and plastic artists

فرقة ارتساب

Information About Artsap Dance Ensemble



فرقة ارتساب للرقص تم افتتاحها عام ٢٠١٢ في مدينتين في نفس الوقت بأرمينيا. تتكون الفرقة من ٢٠٠ راقص، وقد شاركت الفرقة في العديد من المهرجانات في جورجيا وفي بلاد أخرى حول العالم في الخمس سنوات الماضية. منذ عام ٢٠١٤ أصبحت الفرقة عضوية اتحاد شخصيات الرقص في أرمينيا. تتضمن الفرقة: رقص شعبي، رقص كلاسيكي، ورقصات من مختلف بلاد العالم. المدير الفني ومصمم الرقصات الأساسي للفرقة هو أدمجار كارابتيان.

Artsap Dance ensemble was established in 2012 in two cities at the same time; in Yerevan city; the capital of the Republic of Armenia and in Abovyan city, the administrative center of Kotayk Province of the Republic of Armenia. 200 young people dance in the dance school. The dance ensemble took part in different festivals in Kobuleti, Georgia and in different countries of the world during the last 5 years. Since 2014 the ensemble has been the member of the Dance Figures Union after Vanush Khanamiryan of Armenia. The repertoire of the ensemble includes Armenian folk dances, classical dances and dances of different nations of the world.

The main choreographer and the artistic director of the ensemble is Edgar Karapetyan.

أرمينيا
Armenia



مجموعة شيبيري للموسيقى والرقص Shebre Musical And Dance Group



شيبيري هي فرقة موسيقى ورقص تقليدية مقرها في أكرا ، جمهورية غانا ، غرب إفريقيا. قام السيد بيتر أسينيوه بتأسيس المجموعة عام ٢٠٠١ ، لإعادة تكريم الثقافة الأفريقية والغانية الغنية من خلال الموسيقى والرقص الأصلي. تستخدم المجموعة الآلات الموسيقية التقليدية للترفيه عن جمهورها في العروض. لدى الفرقة حوالي ٤٥ فنان قدموا في المهرجانات والعديد من الاحتفالات في الداخل والخارج على حد سواء، في بلاد مثل: إسرائيل، قبرص، كوريا الجنوبية، تشيلي، بيرو، تركيا، مصر، نيجيريا، بنين، توغو، جنوب أفريقيا، ساحل العاج والكاميرون. قامت الفرقة بأكثر من ١٠٠ عرض في غانا وكل الأماكن التي ذكرت سابقا. تهدف الفرقة لتكون صورة مشرفة عن التقاليد الأفريقية للعالم من خلال الموسيقى والرقص، والاستفادة من مواهب الشباب وتطويرها كعمل لهم.

SHEBRE, which literally means, "DESTINY", is a traditional Music and Dance group based in Accra, the republic of Ghana, West Africa. Mr. Peter Assenyoh founded the group in 2001, to re-invoke the African and Ghanaian rich tradition and Culture through Indigenous Music and Dance. The group uses traditionally crafted musical instruments to entertain its audience and does live performances. Shebre, has about 45 performers who made up the membership and has performed in Festivals and many Ceremonies both home and abroad, for instants, Israel, Cyprus, South Korea, Chile, Peru, Turkey, Egypt, Nigeria, Benin, Togo, South Africa, Ivory Coast and Cameroon. Shebre Musical and Dance Group, has done over 100 shows in Ghana and all those destinations mentioned above. We aim to portray African tradition to the World through music and dance, which is our Destiny, and to tap and develop the talents of young people as an employment for them.

فرقة ساريوكوم للأغاني والرقص الشعبي

History of folk song and dance ensemble "Sarytaukum"



تم إنشاء فرقة ساريوكوم للأغاني والرقص الشعبي في عام ١٩٧٩ من قبل أعضاء مجموعة الهواة في قرية بيت ثقافة أكشي في منطقة كورت السابقة بمنطقة ألماتي. أول مخرج فني للفرقة هو نوريزباي موكاراموف. في عام ١٩٨١ ، أثار فلاديمير بيترسيف على رحلة المجموعة الأولى إلى ألمانيا. من عام ١٩٨٣ إلى عام ٢٠١١ ، دافع كالنيز زانزيجيتوف عن لقب الشعب تحت قيادة كريمبيكوف نورلان في عام ٢٠٠١ ، برئاسة ززلان رمضان في ٢٠١٤-٢٠١٧ وتولين كاييرغازي من ٢٠١٧ إلى ٢٠١٨. واليوم ، يشرف تورسين سماكوف على الفرقة.

The Sarytaukum folk song and dance ensemble was created in 1979 by members of the amateur group at the culture House of Akshi village of the former Kurt district of Almaty region. The first artistic director is Naurizbai Mukaramov. In 1981 Vladimir Pitersev influenced the first ensemble's business trip to Germany. From 1983 to 2011 Kalnyaz Zhanzhigitov defended the people's title under the leadership of Kerimbekov Nurlan in 2001, headed by Zhaslan Ramazan in 2014-2017 and Tolen Kayirgazy from 2017 to 2018. Today, Tursyn Smakov is supervising of ensemble.



فرقة ريمينيسينسياس
Grupo Reminiscencias



هي فرقة موسيقى إكوادورية شعبية كلاسيكية من أمريكا اللاتينية و موسيقى عالمية. افتتحت الفرقة عام ٢٠٠٤ في مدينة إبارا بالإكوادور، كبدية كانت تتكون من اب «انتونيو الميدا» و ابنه «دانيال الميدا» و «خافيير الميدا». بعد ذلك، بدأو يقدمون موسيقى من جميع أنحاء العالم وخاصة بلدهم. قد سجلوا ٣ معزوفات و البومات. جودة و فنية الفرقة هي التي جعلتها تقدم موسيقاها ببلاد عديدة مثل الولايات المتحدة الأمريكية، إيطاليا، إسبانيا، المكسيك... الخ.

- خافيير الميدا (المخرج، المغني الثاني، عازف ريكويتو) - دانيال الميدا (عازف البيانو، المغني الاول) - انتونيو الميدا (عازف غيتار) - فريسيلا ميندوزا (الصوت، الاسطوانات، الملابس) - هيوجو بوزو (عازف غيتار) - ارتورو مورا (عازف اورج) إيدواردو ميخيا (عازف طبول)

is a group of traditional and classical Ecuadorian, Latin American and universal music. It was founded in 2004 in the city of Ibarra - Ecuador. It begins as a distinctly family group, consisting of the father (Antonio Almeida) and his two children (Daniel Almeida and Xavier Almeida). Since then they began to masterfully perform music from various parts of the world, especially the Ecuadorian. They have recorded 3 instrumental and sung albums. His high quality and artistic versatility have allowed him to present his music throughout Ecuador and in several countries such as: United States, Italy, Spain, Mexico, etc. The instruments interpreted by this group are: requinto (traditional in Ecuador) guitar, piano, keyboards, bass, various percussions.

الفرقة البوروندية
Burundian band



الفرقة البوروندية الافريقية تتكون من اعضاء صغار بالسن و لكن لدينا سيرة طويلة مع المهرجان فقد كان لنا الشرف بالمشاركة في الاعوام: ١٩٩٣، ١٩٩٤، ٢٠٠٠، ٢٠٠١، ٢٠٠٦، ٢٠١١، ٢٠١٣، ٢٠١٤، ٢٠١٥، ٢٠١٦، و ٢٠١٧. و شاركت ايضا في العديد من الاحتفالات في دول افريقية مجاورة مثل: رواندا، اوغاندا، كينيا، وغيرها. ايضا في بلاد مثل: اسبانيا و الهند.

Indeed, we are a Group of Burundian Drums who, although young, has a long experience of the Festival for having the honor to participate in 1993,1994,2000,2001,2006,2011,2013,2014,2015,2016 and 2017 to high-level cultural events that take place in different neighboring countries like: Rwanda, Uganda, DRC, Kenya and far away like: Nigeria, Spain.This same year, at the beginning of this month of February we were in India at the 33rd Surajkund International Crafts Mela



فرقة داعى النداء للتراث الإندونيسي
Daey El-Nada Group from Indonesia



تأسست الفرقة فى العاصمة الإندونيسية (جاكرتا) عام ٢٠٠٣ ، على يد الفنان نور أخيارى وبمشاركة عدد كبير من الطلبة المهتمين بالموسيقى والفنون التراثية ، تخصصت الفرقة فى بداية الأمر فى الإنشاد والغناء الدينى، ومع النجاح الكبير الذى حققته الفرقة خاصة بعد انتقالها للقاهرة وانضمامها للفرق التى ترعاها قبة الغورى برئاسة الفنان انتصار عبد الفتاح ، بدأت توسع مجال عملها واهتمامها ليشمل تقديم كافة أنواع التراث الإندونيسي، وتتميز الفرقة بأنها لا تعتمد على أى آلات موسيقية لتقديم فنها ، لكن تعتمد على القدرة الصوتية البشرية التى يمتلكها أفرادها .

The band was established in the Indonesian capital Jakarta in 2003 by Nur Akhiari to comprise a large number of students interested in traditional arts and music. At the beginning, the band only performed religious songs. Owing to its great success after moving to Cairo and joining the groups performing at Kubbet Al-Ghoury under the management of Entissar Abdel-Fattah, the group started to present all types of Indonesian heritage. The band's uniqueness lies in its performance of music using human vocals instead of instruments and for singing in Arabic and English as well through Acapella type of music.

فرقة الجوهرة السعودية للفنون الشعبية
Al Jawhara Saudi Folklore Ensemble



بقيادة الاستاذ/وحيد بن احمد البيشي، تأسست عام ٢٠٠٥م. شاركت تقريبا في اغلب المناسبات الوطنية الداخلية والخارجية. وهذا سبب تميزها لانها تعتمد على أبناء كل منطقته لكي يبرز ادق تفاصيل الرقصات الشعبية ولكي نحافظ على الموروث الشعبي الصحيح، مع اضافة لمسات وتطوير في الملابس والأزياء الشعبية . وتؤدي الفرقة جميع الالوان الفلكلورية على سبيل المثال؛ العرضه السعودية - الخبتي (المنطقه الغربيه مثال رابغ وجده) - الليوه (المنطقه الشرقيه) - المزمار (المنطقه الغربيه مثال جده ومكه والمدينه) - السامري (جنوب السعوديه وادي الدوسري) - السيف والعزاوي (جنوب المملكه مثال جازان) - الفريسه (المنطقه الشرقيه)

Led by Mr. / Wahid Bin Ahmed Al Bishi, was founded in 2005. The band participated in almost all national and international events. The band is special, because it depends on the people of each region in order to highlight the most accurate details of popular dances and to preserve the correct folk heritage, with the addition of fine touches in clothing and popular costumes. The band performs all the folk types, for example; The Saudi performances:

- Khobeiti (Western Region example Rabigh and his grandfather)
- Al Liwa (Eastern Province)
- Al Mozmar (the western region example of Jeddah, Mecca and Medina)
- Al Samari (South Saudi Wadi Al Dosari)
- Al Saif wa Al Azzawi (South Kingdom example Jazan)
- Al Fareisa (Eastern Province)



فرقة غينيا للفنون التراثية

Description de la troupe "guinea"



تم إنشاء الفرقة للباثيه من خلال الإرادة السياسية لسلطات جمهورية غانا بمساهمة فنية ولوجستية من الفنان الأمريكي من أصل أفريقي «هاري بيلافونتي» عام ١٩٦٤ على جزر لوس، وتحديدًا في كاسا. المهمة الرئيسية لهذه الفرقة كانت تعزيز النشاط الفني الوطني ولا زالت تنشر الفولكلور الغيني. منذ نشأة الفرقة، تم وضع برنامج ناجح لها، والذي سمح لها بإنتاج أعمال عالية الجودة مثل: «الأم»، «المصدر»، «ماندن موري»، «أنيوالا»، «سيريناد من العذارى هرم الإيقاعات»، «ن»، «فاكابا»، إلخ...

Ce ballet est créé per la volonté politique des autorités de la première République avec l'apport artistique et logistique de l'artiste afro américain Harry BELAFONTE en 1964 sur les îles de Loos, précisément à Kassa. La mission principale de cet ensemble artistique national était et demeure la valorisation et la promotion du folklore guinéen. Dès sa création, il mit sur pied un programme performant qui lui permit de réaliser des oeuvres de hautes factures telles: «La mère» «La source», «Manden-Mory», Anniwala» «N'fakaba», «Sérénade des vierges» «Pyramide des rythmes», etc

فرقة سونو بيرسو للرقص

Tographte Sunu Percu Danse



تأسست الفرقة في عام ٢٠١٥، في منطقة فاس الشعبية، في دكاك بالسنغال من قبل مجموعة من الشباب من سكان المنطقة. بدافع الاهتمام بالتنظيم في بيئة صعبة حيث يسعى الشباب فيها للهروب منها، لكن تلك المجموعة اختارت الفنون والثقافة لإدخال أنفسهم في الحياة المهنية. بعد عدة مبادرات وتعاون عدة جهات، قرروا تفعيل مهرجان «نوين الكيين» لتسليط الضوء على الإمكانيات الثقافية ليس فقط للفنانين من المجموعة، ولكن أيضا جميع الفنانين المحليين، ولتقديم إطار للتعبير والنشر الثقافي لمقاطعة فاس. وقد تمكنوا من تمثيل السنغال في مصر وجنوب أفريقيا. بدأوا العديد من الأنشطة لجمع الشباب من أجل تبادل الخبرات وتعزيز الروابط بين سكان الحي.

L'Association SUNU PERCU DANSES a été mise en place en 2015, dans le quartier populaire de Fass, à Dakar par un groupe de jeunes natifs du quartier. Motivés par un souci de structuration et d'organisation dans l'environnement difficile où les jeunes cherchent à s'en sortir, eux ont choisi les arts et la culture pour s'insérer dans la vie professionnelle. Après plusieurs initiatives et plusieurs collaborations, et face à l'inexistence d'une manifestation digne de ce nom dans leur environnement immédiat, ils ont décidé de mettre en place le « Festival NIUN AK YEEN, pour mettre en valeur leurs potentialités culturelles, les artistes du groupe, mais aussi tous les artistes de la localité et offrir un cadre d'expression et de diffusion culturelle pour le quartier de Fass. Jeunes, sérieux, et engagés, ils ont pu grâce à ce potentiel et malgré la jeunesse de leur groupe, représenter le Sénégal à des manifestations internationales, en Egypte et en Afrique du Sud. Ils ont initié plusieurs activités pour rassembler les jeunes dans un souci de partage de savoir-faire et d'expériences et pour raffermir les liens entre les habitants du quartier.



فرقة كايفنغ بانغو للفنون الموسيقية

Kaifeng Pangu Drum Art Troupe



منذ تأسيسها، دُعيت فرقة كايفنغ بانغو في العديد من المناسبات الوطنية الكبرى، مثل عودة هونغ كونج وماكاو، وحفل افتتاح معرض كونمينغ العالمي، والاحتفال باليوم الوطني الخمسين في ميدان تيان آن من، ومعرض شانغهاي العالمي عام ٢٠١١ وما إلى ذلك. على مر السنين، حصلت الفرقة على العديد من الجوائز الوطنية والدولية، بما في ذلك ٩ ميداليات ذهبية من معرض الزهور الشعبي الوطني، و ٤ ميداليات ذهبية في مهرجان يانغكو الدولي، والعديد من الميداليات الذهبية في المسابقة الوطنية للرقص. في عام ٢٠٠٨، تم إدراجها في المجموعة الثانية من التراث الثقافي. بالإضافة إلى ذلك، تنافست الفرقة في المسابقة الوطنية التاسعة للرقص والطبول والموسيقى في عام ٢٠٠٩ وفازت بجائزة «سانغ»، وهي أعلى جائزة لفن الشوكة الصيني.

Since its foundation, Kaifeng Pangu Drum Art Troupe has been invited and performed in many national major occasions, such as Hong Kong and Macao's return, the opening ceremony of Kunming World Expo, the celebration of the 50th National Day at Tian'anmen Square, and 2011 Shanghai World Expo etc. Over the years, the troupe has been awarded many national and international prizes, including 9 gold medals of National Folk Flower Fair, 4 gold medals of International Yangko Festival, and several gold medals of National Square Dancing Competition and National Drum Dancing Competition. In 2008, it was listed on the second group of the National Intangible Cultural Heritage. In addition, Kaifeng Pangu Drum Art Troupe competed in the 9th National Folk Drum Dancing & Drum Music Competition in 2009 and won the "Sange Award", the highest award of Chinese folk art.

فرقة نسانغو مبوندا

The Nsango Mbonda Ensemble



منذ إنشائها في عام ٢٠٠٤، ميزت المجموعة نفسها باستخدام الطبول لتبرز نفسها عن الفرق الموجودة التي شرعت في الحداثة. استخدام الآلات القديمة لا يعني أن الفرقة مقيدة في إيقاعاتها ورقصاتها. المجموعة ترحب بجميع الاتجاهات الموسيقية التي يمكن أن تؤديها بأدواتها. تتكون مجموعة نسانغو مبوندا من الإيقاعين الشباب الموهوبين، المؤدين ومبدعي الإيقاعات والرقصات. مع وجود أربعة عروض تم إنشاؤها بالفعل، استناداً إلى الإيقاع أحياناً وأحياناً على الغناء والرقص وتساخر المجموعة وتواجه المشاهد الدولية دون تعقيدات. أدت إنتاجات الفرقة إلى زيارة مدن إفريقية - كينغالي (رواندا)، بوجمبورا (بوروندي)، آسيوي - بكين وشينجيانغ (الصين).

Dès la création en 2004, le groupe se distingue par l'utilisation des percussions pour se démarquer des groupes existants, qui se sont lancés dans le modernisme.

Utiliser les instruments anciens ne signifie pas s'enkyster dans le traditionnel par les rythmes et les danses. Le groupe est ouvert à tous les courants musicaux qu'il peut exploiter avec ses instruments de prédilection.

Le groupe Nsango Mbonda est constitué de jeunes artistes percussionnistes talentueux, interprètes et créateurs de rythmes et danses.

Avec ses quatre spectacles déjà créés, basés tantôt sur les percussions - « Nsango » et « Lokito » - tantôt sur le chant et la danse - « Kinsaki » et « Nkota » - le groupe sillonne le territoire national et affronte les scènes internationales sans complexe.

Ses productions l'ont amené à visiter des villes africaines - Kigali (Rwanda), Bujumbura (Burundi), asiatiques - Pékin et Xinjiang (Chine).



CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC

Kisangani

DEMOCRATIC
RWANDA
REPUBLIC

OF THE CONGO

Mbuji-Mayi

Lake
Tanganyika

Lubumbashi

Ndola

ZAMBIA

Lusaka

LA

Ha

ZIMB

IA

Pr

BOTSWANA

Gaborone

Pr



فرقة بادهاي للرقص الشعبي في منطقة بوندلخاند Badhai Folk Dance of Bundelkhand Region



«عندما يقفز قلب رجل بضح يبدأ الغناء والرقص». تقدم فرقة بادهاي للرقص الشعبي الرقص النموذجي لبوندل خاند، معبرة عن موقف الناس. غالبية الناس في بوندل خاند يؤمنون بالإلهة شيتالا في وقت الكوارث او التجارب، مثل: الفيضان، المرض، عند بدء مشاريع جديدة، وهكذا. أيضا، في مناسبات مثل: الزواج أو الولادة. يطلبون من الإلهة الإغاثة والشفاء المفاجئين ويطلبون مساعدتها وبركتها. وإذا كانت صلاتهم تُمنح أو تتحقق، يذهبون اليها ويضبطوا إيقاع الآلة الموسيقية الشعبية و يؤديون خطوات رقص مختلفة، ويسمى هذا الإيقاع بالذات «بادهاي».

“When a man's heart leaps with joy he starts singing and dancing”. Badhai Folk Dance band performs the typical folk dance of Bundel Khand, expressing the attitude of the people. The majority of the people of Bundel Khand believe in Goddess Sheetala at the time of calamities, such as: flood, sickness, at the commencement of new ventures, and so on. Also, on occasions like: marriage or birth. They beseech the goddess for the sudden relief and recovery and for her help and blessing. If their prayer is granted or wish fulfilled, they go to Goddess Sheetal and tune in the rhythm of the folk musical instrument and they perform various steps, this particular rhythm is also called «Badhai».

فرقة السودان للغناء الشعبي «ستونه» Nuban Arts Group of Sudan



ستونه .. مطربة وممثلة من مواليد السودان ١٩٦٢ ومقيمة في مصر خريجة جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا قسم السكرتارية كما درست المسرح والموسيقى في معهد الموسيقى والمسرح قدمت العديد من المسرحيات .
• شاركت في العديد من المهرجانات الدولية في كل من الدنمارك وبلجيكا وسويسرا وفرنسا وألمانيا والنمسا وروسيا والبوسنة والهرسك...

Satoona is a Sudanese singer and actress born in 1962. She graduated from Sudan University for Science and Technology, Secretary Department. She also studied theatre and music at the Theatre and Music Institute where she performed in many plays. besides being one of the most famous henna artists in the Arab world. She participated in many international festivals in Denmark, Belgium, Switzerland, France, Germany, Austria, Russia, Bosnia and Herzegovina and others.

فرقة كنعان للفنون والثقافة الفلسطينية

Kanaan Ensemble for Palestinian Culture and Arts.



هي فرقة مستقلة تهتم بتقديم الغناء التراثي الفلسطيني بكافة ألوانه الفلكلورية عن طريق الدبكة والغناء، وذلك للحفاظ على الهوية الثقافية الفلسطينية .
حصلت الفرقة على عدة جوائز في مسابقة إبداع للفنون الشعبية والأستعراضية ، مهرجان منظمة التعاون الإسلامي ، وملتقى الشباب للمبادرات العربية .
شاركت الفرقة أيضا في عدة فعاليات محلية ودولية منها :
مهرجان التراث والفلكلور بعيون عربية ، ملتقى المبادرات العربية التابع لوزارة الشباب والرياضة، حفل التضامن مع الشعب الفلسطيني التابع لسفارة دولة فلسطين والقنصلية العامة بالأسكندرية، مهرجان منظمة التعاون الاسلامي، مهرجان أسوان الدولي للفنون، الملتقى الشبابي للكشافة العربية .

Is an independent group dedicated to presenting the Palestinian folk singing in all its folklore forms, through dabke and singing, in order to preserve the Palestinian cultural identity.

The group won several awards in the Ibdac'a Competition for Local Arts and Performances, the Festival by the Organization of Islamic Cooperation, and the Youth Forum for Arab Initiatives.

The group also participated in several national and international events:
Festival of Heritage and Folklore through Arab Eyes, Forum of Arab Initiatives under the Ministry of Youth and Sports, The solidarity ceremony with the Palestinian people by the Embassy of the State of Palestine and the General Consulate of Alexandria, the Organization of Islamic Conference, Aswan International Art Festival, Youth Forum for Arab Scouts.

فرقة الفالوجا للفنون الشعبية

Faloja Popular Arts



تأسست فرقة الفالوجا للفنون الشعبية في عام ١٩٨٣، وهي تابعة للهلال الأحمر الفلسطيني بالقاهرة. هدفنا هو نشر التراث و إبراز الهوية الفلسطينية عن طريق عروضنا الفولكلورية. مثلنا فلسطين في العديد من المهرجانات الدولية، مثل «مهرجان جرش الدولي للفنون الشعبية (الأردن)، مهرجان بغداد (العراق)، مهرجان السودان (بالسودان) ومهرجان الإسماعيلية (مصر) عدة مرات». كما قدمت الفرقة عروضها على الكثير من المسارح بالقاهرة مثل «الأوبرا، الجمهورية، البالون، الساقية وغيرها» وكذلك على العديد من مسارح وزارة الثقافة المصرية، وأحييت العديد من المناسبات الوطنية والقومية.

Faloja Popular Arts was established in 1983, belonging to the Palestinian Red Crescent in Cairo Our goal is the dissemination of heritage and to highlight the Palestinian identity through folkloric performances, We represent Palestine in many international festivals, such as the international «Jerash Festival International Folk Arts (Jordan), the festival of Baghdad (Iraq), the festival of Sudan (Sudan), the Festival of Ismailia (Egypt) several times.» The Division also made submissions on many of the theaters in Cairo such as the Opera House, the Republic, the balloon, sakyat al sawy and other», as well as the many theaters of the Egyptian Ministry of Culture, and many national events.



سوريا Syria

فرقة سوريا للفنون الشعبية Syria for Traditional Arts



فرق مقيمة في مصر Groups living in Egypt



فرقة رضا للفنون الشعبية

Reda Folk Art Ensemble.



تأسست الفرقة على يد الفنان محمود رضا بالاشتراك مع الفنان على رضا والفنانة فريدة فهمى ، وقدمت الفرقة أول عروضها على مسرح الأزيكية في أغسطس عام ١٩٥٩ ، وصمم محمود رضا الرقصات التي استوحاها من فنون الريف والسواحل والصعيد والبرية ، وقام بإخراجها تحت إشراف الدكتور حسن فهمي .

وفي عام ١٩٦١ صدر قرار جمهوري بضم الفرقة إلى وزارة الثقافة . وأصبحت الفرقة تابعة للدولة ، انتقلت الفرقة بين مسارح وأماكن عديدة أخرى مسرح البالون ، طافت الفرقة دول العالم ، واحتلت المراكز الأولى في معظم المحافل والمهرجانات الدولية والتي حضرها معظم ملوك ورؤساء الدول، وقدمت حوالي أكثر من ٣٠٠٠ عرض في مصر والعالم على أكبر المسارح العالمية منها . مسرح هيئة الأمم المتحدة في نيويورك وجنيف. مسرح الأوبليا بباريس. مسرح ألبرت هول بلندن. مسرح بيتهوفن في بون. مسرح ستانسلافسكي في الإتحاد السوفيتي. كما حصلت على العديد من الجوائز العالمية ، والمشاركات الدولية الكبرى ، وقدمت الفرقة بطولة بعض الأعمال السينمائية منها أفلام . أجازة نصف السنة ، غرام في الكرنك ، حرامي الورقة ، الرجل الثاني .

The band was founded by artist Mahmoud Reda jointly with artist Ali Reda, and artist Farida Fahmy, and the band presented its first performances on the Uzbek theater in August 1959, and Mahmoud Reda designed the band's dances which are inspired by the countryside's arts, coastal arts and wilderness arts, and has to direct them under the supervision of Dr. Hassan Fahmi. In 1961, a republican decree was issued to include the band in the Ministry of Culture, which made the band belong to the country. The band moved between theaters and many places, most recently the balloon theater. The band toured the world, and took the first place in most international forums and festivals, which was attended by most of the kings and presidents, and presented about more than 3,000 performances in Egypt and the world on the world's largest theaters, including: The United Nations Theater in New York and Geneva, the Olympia Theater in Paris, the Albert Hall Theater in London, the Beethoven Theater in Bonn, the Stanslavsky Theater in the Soviet Union. It has also acquired numerous international awards and major international participations. The band has starred in a number of movies, including: Half-Year Vacation, Love in Karnak, Paper thief, Second Man.





الفرقة القومية للفنون الشعبية

The National Folk Art Ensemble



تعتبر من أهم وأقدم فرق الفنون الشعبية في مصر ويرجع تاريخ انشائها الى عام ١٩٦٠ بقرار من د. ثروت عكاشة وزير الثقافة في ذلك الوقت ، وكان الهدف من انشاء الفرقة هو التأصيل لكافة الرقصات الشعبية بما تشمله من العادات والتقاليد

وقدمت الفرقة عروضها الفنية في أكثر من ١٠٠ دولة ، كما اسهمت كوادرها في دعم وانشاء اكثر من ٨٠ فرقة للفنون الشعبية في اقاليم مصر. وشاركت في عشرات المهرجانات والمناسبات خارج مصر منها المهرجان السياحي الدولي باسبانيا ، ومهرجان دكار للفنون الشعبية بالسنتغال ، ومهرجان دمشق المسرحي بسوريا ، ومهرجان الربيع بالعراق ومؤتمر الملوك والرؤساء للدول الافريقية بأديس ابابا ، والمهرجان العربي بتونج في ألمانيا ، ومهرجان والت ديزني بأمريكا عام ، ومهرجان تايجون الدولي بكوريا الجنوبية ، ومهرجان صقلية بايطاليا ، دولة الامارات العربية ، وقد حصلت الفرقة عشرات الجوائز في عدة مهرجانات عالمية ، وقد اهتمت الفرقة مؤخرا بتدوين تراثها الفني فانشأت مكتبة فنية تضم شرائط لعروضها الموسيقية الشعبية التي جمعتها من الاقاليم وافلاما تسجيلية وصورا وأرشيفا ضخما للدعاية والمطبوعات الخاصة بها في عروضها داخل مصر وخارجها.

It is considered one of the most important and oldest folk arts teams in Egypt. The date of its creation was established in 1960 by a decision by the Minister of Culture at the time. The aim of establishing the band was to root all popular dances, including customs and traditions. The band performed in more than 100 countries, and contributed with its calibers in support and establishment of more than 80 folklore groups in the provinces of Egypt. It participated in dozens of festivals and events outside of Egypt, including the International Tourism Festival in Spain, the Dakar Folklore Festival in Senegal, the Damascus Theater Festival in Syria, the Spring Festival in Iraq, the Conference of Kings and Presidents of African Countries in Addis Ababa, the Arab Festival in Tetungen in Germany, the Walt Disney Festival in America, South Korea, Sicily Festival in Italy, UAE. The group has won dozens of awards in several international festivals. The band has recently been keen to write down its artistic heritage and has established an artistic library with tapes for its popular music performances collected from the regions, documentaries, images, and a huge archive for publicity and publications for its performances inside and outside Egypt.

مطر
Egypt





فرقة نجوم القاهرة للفنون الشعبية Cairo Stars Folk Art Group



تأسست عام ٢٠١٦ بمدينة الشباب والرياضة بالقاهرة على يد الباحث في مجال التراث والفلكلور الشعبي «أحمد سمك». صمم أعمالها الفنان «عربي الصغير» شاركت في إحتفالات الفنية في مختلف ربوع مصر وحصلت على المركز الأول لثلاث سنوات للفنون الشعبية بالقاهرة والمراكز الأولى على مستوى الجمهورية، قامت باستقبال وعمل الحفلات الفنية الخاصة للوفود العربية والأجنبية التي تزور مصر، تم تكريمها على تفوقها الفني في مجال الفنون الشعبية والإستعراضية والتراثية. قدمت حفلات فنية في كثير من المناسبات

The band was established in 2016 in the Directorate of Youth and Sports in Cairo and was founded and directed by poet and researcher in the field of folklore «Ahmed Samak». Its artwork was designed by the artist «Arabi Alsaghir» And trained by: The artist «Nour Nader» Artist «Atef Abdullah» The group participated in many artistic celebrations in different parts of Egypt. It also won the first place for three successive years of the folk arts in Cairo. Also, the group won the first centers in the competitions of popular arts by the Ministry of Youth and Sports and the General Federation of Urban Youth Centers.

فرقة الجيزة القومية للفنون الشعبية Giza National Folk Arts Group



تأسست الفرقة عام ١٩٨٦ وتم اعتمادها كفرقة قومية لمحافظة الجيزة وهي تتبع مركز الفنون بمدينة الشباب والرياضة. وتهدف الفرقة الى الحفاظ على الموروث الشعبى واعادة تقديم الأعمال الفنية الكبيرة كالأوبريتات الغنائية الاستعراضية المصرية. اشتركت الفرقة في العديد من المهرجانات المحلية ولها أيضا العديد من المشاركات الدولية العربية والأوروبية ويتكون أعضاء الفرقة من طلبة وطالبات الجامعات والمعاهد بالإضافة الى المدرسة

It was established in 1986 and became the national group for Giza Governorate, which is affiliated to the Youth and Sports Directorate. It aims to preserve folkloric heritage and re-produce great artistic works, such as Egyptian musical operettas. The group participated in many local festivals, in addition to many international Arab and European festivals. The group consists of students of universities, institutes and schools.



فريق المركز القومي للفنون الشعبية ببورسعيد The National Center for Traditional Arts in Portsaid Band



تتكون الفرقة من ٣٠ شاب وفتاه من ابناء محافظته ببورسعيد المهويين في الاداء الحركي والمحبين للفن الشعبي المصري شاركت الفرقة في العديد من المهرجانات والأحداث الدولية والمحلية وحصلت علي العدد من الجوائز الجماعية والفردية تقدم الفرقة لوحات مستوحاه من اقليم القناه وبانوراما للمحافظات المصريه الفرقة تدريب احمد العجمي - تصميم واخراج عمرو عجمي

The band consists of 30 members from Portsaid who are very talented in kinetic performances and are dedicated to the traditional Egyptian art.

The band participated in many festivals and international as well as national events. It also won a lot of awards. The band presents sketches inspired by the Egyptian heritage of the Canal region. The choreographer of the band is Ahmed Alagami, and the director is Amr Alagami.

فرقة ابداع القليوبيه للفنون الشعبية Ibda' band of Qalubiya for Traditional Arts



التابعة لمديرية الشباب والرياضة بالقليوبية وتشارك في الاتحاد العام لمراكز شباب المدن التابع لمديرية الشباب والرياضة بالقليوبية. حصلت على العديد من الجوائز من خلال المشاركة في المهرجانات والمسابقات ومنها: مهرجان الفنون بالاقصر لعام ٢٠١٨ المركز الاول جمهوريه، مسابقه محافظه القليوبيه للفنون الشعبيه والموسيقى المصاحبه، مسابقه الفن كنوز بمديرية الشباب والرياضة بالقاهرة لعام ٢٠١٧ وحصوله على المركز الاول وافضل مصمم ومدرب. كما شاركت الفرقة في الدورة السادسة من المهرجان الدولي للطنول والفنون التراثية ٢٠١٨

Which is affiliated to The Youth and Sports Directorates in Qalubia and participates in the General Union of Youth Centers in Qalubiya. The band received many awards through participating in festivals and competitions, including: Arts Festival in Luxor for 2018 the first place Republic, Competition of Qalubiya Governorate For the popular arts and music accompanied, Art's treasures Competition of the Directorate of Youth and Sports in Cairo in 2017, and obtained first place and the best designer and coach. It also participated in the sixth session of the International Festival of Drums and Traditional Arts 2018



الفرقة القومية للموسيقى الشعبية National Folk Music Ensemble



يعود الفضل الأول للضنان زكريا الحجاوي الذي قام بعدة رحلات في قرى مصر لتجميع الفنانين الشعبيين من موسيقيين ومطربين وراقصين أثمرت عن تكوين أول فرقة للفنون الشعبية في مصر بأسم فرقة الفلاحين ثم جاء بعدها الباحث سليمان جميل وهو أحد المثقفين الموسيقيين الذين اهتموا بالموسيقى الشعبية وكون الفرقة القومية للموسيقى الشعبية عام ١٩٩٣ ، وتتكون الفرقة من الآلات الشعبية التي تعبر عن الفلكلور الشعبى المصرى الأصيل كالمزمار والرياب والغاب والسسمية والآت إيقاع وغيرها وتقدم الفرقة نماذج من الأغاني التراثية الشعبية بجانب نماذج أخرى من إبداعات أعضاء الفرقة . وتعد الفرقة القومية للموسيقى الشعبية من أهم الفرق الشعبية فى مصر ، والتي طافت دول العالم تحمل التراث والفلكلور الشعبى المصرى لتضعه على خريطة الثقافة الشعبية الدولية وتصدره للإنسانية .

Thanks to the artist Zakaria Hajawi, who made several trips in the villages of Egypt to collect popular artists made up of musicians, singers and dancers; which resulted in the formation of the first folklore group in Egypt named The Villagers. Then came researcher Suleiman Jamil, one of the musical intellectuals who were interested in popular music and in the formation of the National Music Band In 1993. The band consists of folk instruments that express the Egyptian folklore such as mouzmar, alrabab, algab, alsemsemeya, and other rhythmic instruments. The band presents forms of traditional folk songs along with other forms of creativity. The National Folk Music Ensemble is one of the most important folk groups in Egypt, which toured the world, carrying the Egyptian folklore on the map of international culture and release it to humanity.

فرقة حسب الله وفنون القاهرة فى ١٠٠٠ عام

Hassaballah Band Cairo in One Thousand Years



تأسست الفرقة عام ١٨٦٠ على يد الشاويش حسب الله ، وهى تعد إحدى فرق الفنون الشعبية القليلة التى تنتمى لمحافظة القاهرة، وكانت أحد العلامات البارزة ضمن فناني شارع محمد على ، وهى تقدم الموسيقى الاحتفالية القريبة من الموسيقى العسكرية

The band was established in 1860 by Sergeant Hassaballah. It is one of the very few folkloric groups originating from Cairo and one of the landmarks among Mohamed Ali artists. It performs celebrative music close to military style and it became associated with Egyptian traditional celebrations.



فرقة نوبا نور للفنون التراثية النوبية Nuba Nour Ensemble for Nubian Art Heritage



وهى تعتبر من أهم الفرق التي تحافظ على التراث النوبى القديم ، تأسست فى الستينيات على يد الراحل الفنان سيد جمال، قدمت عروضها المتنوعة فى أماكن متعددة وشاركت فى جولات أوروبية فى إنجلترا والدنمارك والأردن ولبنان وشاركت مؤخرا فى احتفالية تدشين المنظمة الإفريقية للسياحة والتنمية بمركز المنارة للمؤتمرات برؤية فنية للمبدع انتصار عبد الفتاح .

It is considered one of the most important bands that preserve the ancient Nubian heritage. It was founded in the 1960s by the artist Sayed Gamal. It presented its various shows in many places and participated in European tours in England, Denmark, Jordan and Lebanon. It recently participated in the inauguration ceremony of the African Organization for Tourism and Development in The Manara Conferences Center by the artistic vision of Mr. Entessar Abdel Fattah.

فرقة الطبول النوبية والآلات الشعبية

Nubian Drums and Folk Instruments



تأسست الفرقة عام ١٩٩٠ على يد الفنان انتصار عبد الفتاح بعد رحلة طويل جال فيها فى اقاليم مصر المختلفة باحثاً عن سر تفرد الشخصية المصرية ، ليؤلف أوركسترا شعبي يضم فى جنباته أهم الآلات الموسيقية الشعبية المختارة من اقاليم مصر المختلفة والتي ترمز إلى الشخصية المصرية التراثية وهى إحدى الفرق التابعة لمركز إبداع قبة الغورى - صندوق التنمية الثقافية .

The group was established in 1990 by Entisar Abdelfattah after a long tour all over Egypt's different governorates in attempt to uncover the secret behind the uniqueness of the Egyptian character. The journey ended with the formation of a folkloric orchestra to include a selection of the most important traditional musical instruments Owing to the group's great success, several Egyptian ministries nominated it to present artistic shows on the margin of events held abroad. which is a troupe affiliated to the Cultural Development Fund



فريق آلات إيقاع الكونسرفتوار «أكاديمية الفنون»

"Conservatoire Percussion Ensemble "The Academy of Arts



يتكون فريق آلات الإيقاع الكونسرفتوار من امهر طلاب المرحلة الثانوية والعالية واللذين شاركوا في العديد من الحفلات بدار الاوبرا المصريه وقاعة سيد درويش وقاعة ابوبكر خيرت كما شاركوا في مهرجان سفنكس بقاعة ثروت عكاشة وبعض البرامج التليفزيونيه بالقنوات الفضائية ، وتقوم بتدريبه والاشراف عليه د / رحاب شاكرا بقسم النفخ والايقاع بالكونسرفتوار.

The band consists of the most skilled high school and college students who participated in many concerts at the Egyptian Opera House, Sayed Darwish Hall and Abu Bakr Khairat Hall. They also participated in the Sphinx Festival at Tharwat Okasha Hall and some television programs on satellite channels. The band is trained and supervised by Dr. Rehab Shaker of the rhythm department.

فرقة اوسكاريزما

Oscarisma Band



احدي الفرق الموسيقية المصرية المكونة من مجموعة من الفنانين المستقلين ومن اوساط وثقافات مختلفة معتمدين علي الايقاعات والانغام تعبيراً عن واقعنا الشرقي متأثرين بثقافات ايقاعية اخري اهمها امريكا الجنوبية (كوبا- البرازيل- جزر الكاريبي وجاميكا) والايقاعات الافريقية بشكل موسيقي يخاطب الجماهير في الساحات والشوارع. تمتاز الفرقة بعروضها الاحتفالية والمتنوعة.

It is an Egyptian musical band, consisting of a group of independent artists from different sects and cultures, who use rhythms to reflect our oriental reality. They are influenced by other rhythmic cultures, mainly South America (Cuba, Brazil, the Caribbean Islands and Jamaica) and African rhythms in a musical way that addresses audiences in squares and streets. The band is distinguished by its various festive performances.



ولأول مره أوركسترا الأنامل الصغيرة

Alanamel Alsaghira Orchestra



فرقة موسيقية من محافظة بورسعيد ومشروع لإنشاء أوركسترا متكامل من الأطفال ، تأسست عام ٢٠١٤ على يد الدكتور راجي المقدم - استاذ البيانو بكلية التربية النوعية بجامعة بورسعيد . وتتكون من ٢٥ عازف تتراوح أعمارهم من ٦ الي ١٤ سنة وتعزف أنواع مختلفة من الموسيقى التقليدية الشرقية والعالمية، شاركت في العديد من المسابقات والمهرجانات علي مستوي الجمهورية ، حصلت علي المركز الاول لعامين متتاليين ٢٠١٧ و ٢٠١٨ في مسابقة كنوز مصرية التي تقيمه الإدارة المركزية للطلائع بوزارة الشباب والرياضة. نظمت الفرقة المهرجان الأول لموسيقي الطفل المصري سبتمبر ٢٠١٧ بكيدزانيا، أقامت حفل موسيقي بساقية الصاوي اغسطس ٢٠١٨ بقاعة النهر، شاركت الفرقة في احتفالية وطنية بوحدة المظلات بحضور وزير الشباب والرياضة وقيادات الجيش المصري سبتمبر ٢٠١٨ .

A musical group from Port Said Governorate and a project to establish an integrated orchestra of children. It was founded in 2014 by Dr. Raji El-Mokdam, a piano teacher at the Faculty of Specific Education at Port Said University. It is composed of 25 musicians from the ages of 6 to 14 years and plays different types of traditional oriental and international music. Participated in many competitions and festivals at the level of the Republic, it won the first place for two consecutive years 2017 and 2018 in an Egyptian Treasures' competition organized by the Central Department of Pioneers at the Ministry of Youth. The band organized the first festival of Egyptian children's music in September 2017 in Kizadania. It held a concert at Sawy Culturewheel in August 2018 at the River Hall. The band participated in a national celebration with parachutes units in the presence of the Minister of Youth and Sports and the Egyptian army lead figures.

ستوديو دانزون

Danzone Studio



At Danzon Studio we have created a group of classes to offer you a comprehensive dance education. Whether your goal is to dance as a profession or just enjoy an enjoyable hobby, we offer you the knowledge and experience to achieve your goal! Professional trainers at all skill levels. You will feel the strength, energy and commitment that we hope to follow - Tap Dance - Ballet - Contemporary - HipHop - Break dance



مسرح العربة الشعبية .. وفنون الفرجة

The Traditional Cart



عام ١٩٧٩ بدأت رحلتي الميدانية في الأسواق والموائد المصرية أستمرت سنوات حتي توصلت إلى فكرة تصميم عربة شعبية .. مسرح متنقل .. مستوحاه من أشكال عربات الباعة الجائلين في الأسواق والموائد المصرية ، يجمع فنون الفرجة الشعبية (أراجوز - خيال الظل - صندوق الدنيا) في مسرح واحد حيث تتضافر هذه الأشكال لتقديم رؤية إبداعية مختلفة ، وهي محاولة للنزول بالمسرح إلى الشارع المصري ليكون أكثر قرباً من وجدان الناس وأحلامهم ..

قد قدمت العربة الشعبية عروضاً متميزة في الميادين والحدائق والقرى المصرية وهي تستعد الآن لتقديم عروضها في محافظات مصر المختلفة وحواري القاهرة التاريخية تحت رعاية وزارة الثقافة وبالتعاون مع مؤسسة حوار لفنون ثقافات الشعوب.

مؤسس المشروع

إنتصار عبد الفتاح

In 1979, I started my field trip in the Egyptian market and festivity fields, which lasted for years until I came to the idea of designing a traditional cart, a mobile theater inspired by the forms of peddlers in the Egyptian markets, combining the arts of folklore (Araguz – Khayal Aldhell- Sandouq Aldunia) in one theater where these forms combine to provide a different creative vision, an attempt to take the theater to the Egyptian street to be closer to the people and their dreams.

The Traditional Cart has made special performances in fields, gardens and villages of Egypt and is now preparing to present its performances in the different governorates of Egypt and the historic Cairo streets under the auspices of the Ministry of Culture and in cooperation with Howar Foundation for the Arts of Peoples' Cultures..

The project's founder
Mr. Entessar Abdelfattah



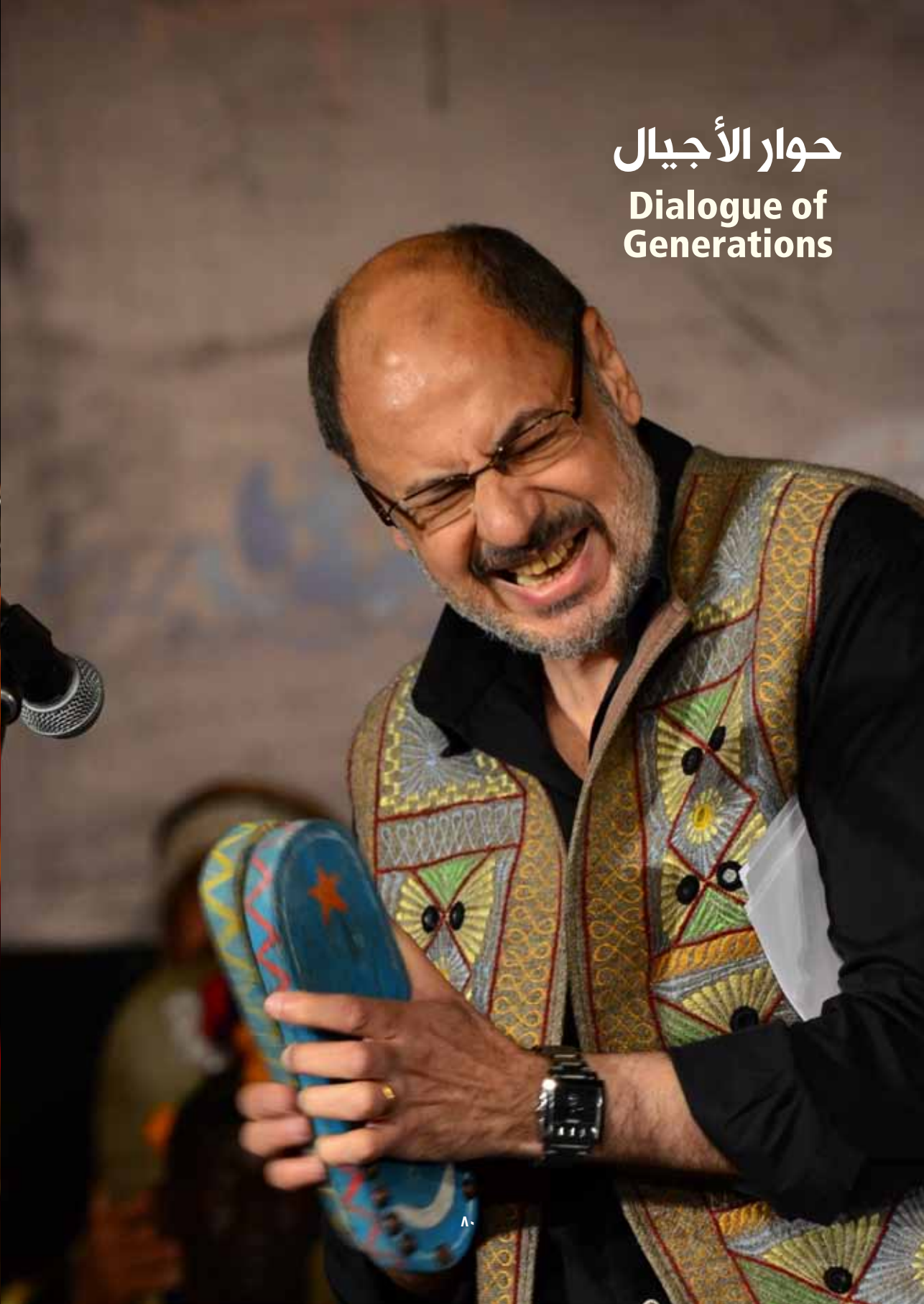
فرقة السيرك القومي المصري

Egyptian National Circus Band



في عام ١٩٦٢ قام الرئيس جمال عبد الناصر باستقدام خبراء روس لتأسيس أول مدرسة للسيرك، ثم قام بالاستفادة من هؤلاء الخبراء لتأسيس سيرك قومي حديث وتم افتتاحه في عام ١٩٦٦ بخروج أول عرض للسيرك من قصر عابدين، وهو السيرك القومي الحالي بمنطقة العجوزة، ولست سنوات ظل السيرك القومي المصري رائداً بين الدول العربية وكانت الدول العربية تتلهف على جولاته بينها. وقبل ثورة ٢٣ يوليو ١٩٥٢ كان هناك عائلتان شهيرتان في مصر رائدتان في هذا المجال وهما عائلتي الحلو والتي ينتمي إليها الفنان محمد الحلو. وتأسس سيرك الحلو عام ١٨٨٩ على يد محمد علي الحلو الذي حاول الاستفادة من الفرق الأجنبية التي كانت تقدم عروضاً في عهد الخديو إسماعيل. أما العائلة الثانية هي عائلة عاكف التي كانت تنتمي إليها الفنانة الراحلة نعيمة عاكف والتي كانت تتقن المشي على الحبل ولعب الأكروبات قبل أن تتجه إلى التمثيل في السينما في خمسينات القرن الماضي، وكان إسماعيل عاكف قد أسس سيرك عاكف في محافظة طنطا عام ١٩١٢ وكان يعمل مدرباً بمدرسة الشرطة، ومنذ إنشاء السيرك وتوالي عروضه نظراً لأهمية فنونه.

In 1962, President Gamal Abdel Nasser brought in Russian experts to establish the first circus school. He then took advantage of these experts to establish a modern national circus. It opened in 1966 with the first circus show from Abdeen Palace, which is the current national circus in the Agouza region. Egypt was a pioneer among the Arab countries for years and they were eager for the circus's tours. Before the revolution of July 23, 1952 there were two famous families in Egypt, two pioneers in this area, Al helou that belongs to the artist Mohamed Helou. The Al Helou Circus was founded in 1889 by Mohamed Ali El Helou, who tried to benefit from the foreign teams that were performing in the era of Khedive Ismail. The second family is the Akef family, which belonged to the artist Naima Akef, who used to walk the rope and play the acrobat before shifting to acting in the 1950s. Ismael Akef established Akef Circus in Tanta Governorate, where he worked as a gymnastics instructor at the police academy. Since the circus was established, he has been performing continuously due to the importance of his art.



حوار الأجيال

Dialogue of Generations



المرأة حاضنة التراث Women Embracing Heritage



Venues



أماكن العروض بالقاهرة والأقاليم

قلعة صلاح الدين (بئر يوسف)

Beir Youssef (Well) Theatre at Salah El-Din Citadel

مسرح صحن القبة «قبة الغورى»

Qubbet Al-Ghuri Theatre

شارع المعز

Muizz Street

مركز الطفل للحضارة والإبداع (متحف الطفل)

Children's Civilization and Creativity Center (Child Museum)

حديقة الحرية بجوار دار الأوبرا المصرية بالجيزة

Al Hurriyah Park

مسرح ساحة الهناجر

Theatre (El Hangar Space)

الحديقة الدولية بمدينة نصر

The International Garden in Nasr City

حديقة شرق شبرا الخيمة

East Shobra Elkheima Garden



Tattooing

This year the festival celebrates the art of Tattooing as it is one of the oldest heritage arts known by/through most of the ancient civilizations and was part of their daily life due to its connection/ relation with different scopes of life as it is used for treatment purposes, splurge and ornamentation. It is still used nowadays in certain places retaining its iconic inherited culture.

(بشر... يدرسون التراث بأجسادهم)

فن الوشم

تحتفى دورة هذا العام بفن الوشم باعتباره أحد الفنون التراثية التي عرفتها معظم الحضارات القديمة وكان جزءاً من حياة الناس اليومية ، لارتباطه بمجالات مختلفة من العلاج والتفاخر والتزيين ، وما زال يستخدم حتى يومنا الحاضر في بعض المناطق محتفظاً بدلالاته الثقافية المتوارثة .

متحف الآلات الشعبية الموسيقية حول العالم

Museum of Traditional Musical Instruments
from Around the World



أول متحف للآلات الشعبية المصرية
وآلات موسيقية من مختلف ثقافات العالم
بقبة الغورى

The first museum for Egyptian traditional
instruments and musical instruments
from cultures across the world
Qubet El Ghouri



مؤسس المتحف
الفنان/ إنتصار عبد الفتاح
Founder of the Museum
Intessar Abdel Fattah

من معرض الفنانة أميرة بهي الدين
Amira Bahey-Eldin Exhibition



بعنوان الطبول وثقافات الشعوب
Drums and Peoples' Cultures



معرض نحت حجر رملي من صحراء الواحات
للنحاتة أمل منصور «الوادى الجديد - الواحات الداخلة» ...
والأسر المنتجة بمنتجات تراثية متنوعة ومن الدول فلسطين والسودان

Exhibition of Sculptures using sand stones from El Wahat Desert
by **Amal Mansour** "El Wady El Gadid- El Wahat El Dakhla"... and
productive families presenting a variety of traditional products,
including those from Palestine and Sudan.



معرض دائم ينظم فى قلعة صلاح الدين الأيوبي
للحرف التقليدية والمنتجات الشعبية المصرية من أقاليم مصر المختلفة.

A permanent exhibition held at Salah El Din Citadel
for traditional crafts and products from all over Egypt.



المهرجان الدولي للطبول والفنون التراثية

The International Festival for Drums and Traditional Arts

لقاء قريب

See You

2020

ترجمة

نورجين ايمن الشاذلي

تصميم الكتالوج

أحمد بلال

